



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

TRADUCIENDO EL ORGULLO, INTERPRETANDO EL PREJUICIO: UNA MIRADA A DOS ÉPOCAS DE TRADUCCIÓN

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción
para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

Por: Vanessa Rojas Flores

Diego Sepúlveda Contreras

Profesora guía: Carole Garidel

Profesora co-guía: Susan Foote

19 de diciembre de 2025
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

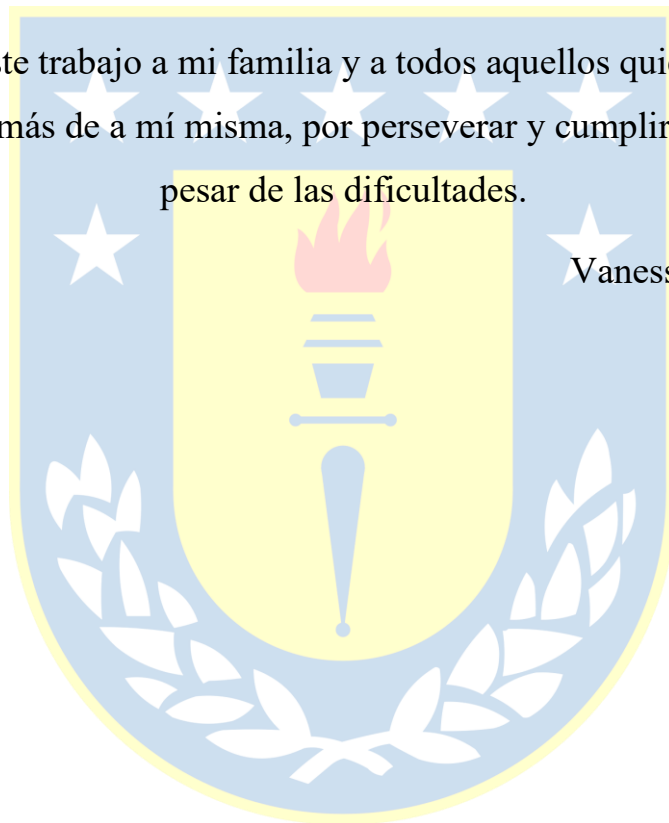


Dedico este trabajo a la memoria de mi abuela, mi mamita, quien siempre creyó en mí, espero que donde sea que este se sienta orgulloso de todo lo que he logrado y hasta donde he llegado. Eres y siempre serás una de las personas más importantes de mi vida, y me diste la fuerza para seguir viviendo, te amo mucho mamita.

Diego Sepúlveda Contreras

Le dedico este trabajo a mi familia y a todos aquellos quienes creyeron en mí. Además de a mí misma, por perseverar y cumplir mis metas a pesar de las dificultades.

Vanessa Rojas Flores



Agradecimientos

De parte de Diego, gracias a mi familia, mis padres y hermanos, por su amor y apoyo incondicional a través de estos largos años en la carrera. En especial agradecer a mi madre que me ayudo y contuvo en los momentos más difíciles en estos años. Quiero agradecer a todos mis amigos y conocidos que me apoyaron en los momentos bajos y altos en este proceso universitario, gracias a muchos de ellos hoy sigo aquí y he logrado completar una etapa más en la vida. Gracias infinitas a mi abuela, quien partió en medio del proceso del desarrollo de este trabajo, gracias por su amor infinito y siempre confiar que lo lograría. Y finalmente agradezco a mi compañera Vanessa, por la ayuda, confianza, comprensión y el apañe en este trabajo, por la compañía en todos los momentos bajos, y por no perder la fe en que lograríamos esto.

De parte de Vanessa, quisiera agradecer a mis padres por su apoyo incondicional, por su amor y por brindarme las herramientas y comodidades para poder terminar mi carrera profesional sin dificultades. En especial a mi madre Doris, quien dejó su ciudad y viajó a Concepción para apoyarme y contenerme durante esta última etapa de mi carrera. Le agradezco profundamente a mis hermanas, Yesenia y Constanza, quienes fueron un pilar fundamental durante todo este proceso académico, ya que siempre creyeron en mí y me motivaron siempre seguir y no rendirme. Quiero agradecer a mi familia de Concepción, las amigas más maravillosas que la vida puso en mi camino, son el regalo más bonito que me dejó Concepción. Y finalmente le agradezco enormemente a mi compañero Diego por su resiliencia y compromiso con este trabajo, a pesar de todas las dificultades que afrontó este año y durante este proceso.

De parte de ambos, le agradecemos a los profesores que nos acompañaron durante estos años, en la formación y enseñanza, en especial agradecer a nuestra querida profesora guía, Carole Garidel, quien nunca perdió la fe en nosotros y nos acompañó hasta el final en esta dura batalla. Igualmente agradecer a la profesora Susan Foote, por ser nuestra co-guía, gracias por su gran interés y ayuda en conocimiento sobre Austen.



TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1 Traducción literaria	3
2.2 Culturemas	7
2.3 Técnicas de traducción.....	14
2.4 Teoría del skopos	17
2.5 Fidelidad.....	19
2.6 Extranjerización, domesticación y neutralización.....	22
2.7 Sobre la autora, la novela, los traductores y las editoriales del corpus.....	25
2.7.1 <i>Jane Austen</i>	25
2.7.2 <i>Pride and Prejudice</i>	26
2.7.3 <i>Traductores y editoriales del corpus</i>	27
2.7.4 <i>La voz femenina en la literatura</i>	28
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	32
4. OBJETIVOS	33
4.1 Objetivo general.....	33
4.2 Objetivos específicos	33
5. METODOLOGÍA.....	34
5.1 Enfoque de investigación/Tipo de estudio	34
5.2 Diseño y alcance	34
5.3 Muestreo y criterios de selección.....	36
5.4 Procedimiento de análisis.....	37
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	40
6.1 Culturemas	41
6.2 Técnicas de traducción.....	43
6.2.1 <i>Ejemplos de Modulación</i>	44
6.2.2 <i>Ejemplos de Traducción literal</i>	47
6.2.3 <i>Ejemplos de Equivalente acuñado y Préstamo</i>	52

6.3	Fidelidad.....	55
6.4	Domesticación/Extranjerización	59
7.	CONCLUSIONES	62
7.1	Limitaciones y dificultades del estudio.....	64
7.2	Proyección de investigación futura	65
8.	REFERENCIAS.....	66
9.	ANEXOS	70
9.1	Anexo 1: rúbrica para designar nivel por criterio	70
9.2	Anexo 2: tablas enumeradas por segmentos	71

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla 2.1:	Clasificación de culturemas de Igareda (2011).....	13
Tabla 2.2:	Clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002)	17
Tabla 5.1:	Formato del instrumento análisis.....	39
Gráfico 6.1:	Gráfico de referentes culturales	41
Gráfico 6.2:	Clasificación de culturemas	42
Tabla 6.1:	Cantidad de técnicas de traducción utilizadas en la versión ibérica y latinoamericana	43
Tabla 6.2:	Cantidad de fragmentos por criterio Sentido.	55
Tabla 6.3:	Cantidad de fragmentos por criterio Integridad y Exactitud.....	56
Tabla 6.4:	Cantidad de fragmentos por criterio Efecto Comunicativo.	57
Tabla 6.5:	Cantidad de fragmentos por criterio Naturalidad.....	58
Tabla 6.6:	Tabla con número total de Estrategias de Traducción por versión.	59

RESUMEN

El presente trabajo compara la fidelidad de dos traducciones al español de *Pride and Prejudice*, la edición ibérica de 1924 (traducida por J. Jordán de Urríes y Azara) y la edición latinoamericana de 2019 (traducida por M. C. Lozano), centrándose en las interacciones de Elizabeth Bennet y Mr. Darcy. El marco teórico entrelaza la fidelidad según Roberto Espí (2014), la teoría del skopos y el eje domesticación/extranjerización, incorporando además la noción de culturema (Igareda) y la tipología de técnicas de traducción (Molina & Hurtado Albir). Metodológicamente, el estudio es de carácter cualitativo, comparativo e interpretativo; el corpus comprende de 64 fragmentos seleccionados deliberadamente de los primeros 30 capítulos del libro. Se aplicó una rúbrica con cuatro criterios de fidelidad (sentido; integridad-exactitud; efecto comunicativo; naturalidad). De acuerdo con los resultados, el 81 % de los segmentos presenta culturemas, constituyendo en su mayoría del "universo social". Las técnicas más frecuentes en ambas versiones son la modulación (≈99 %), la traducción literal (≈68 %) y el equivalente acuñado (≈56 %). La variante ibérica utiliza más la adaptación y el calco, mientras que la latinoamericana se apoya más en el préstamo y la compresión lingüística. En fidelidad, la versión latinoamericana concentra mayores proporciones en "alto/muy alto" para efecto comunicativo, naturalidad e integridad-exactitud, lo que permite una representación más efectiva de la ironía y el registro. La versión ibérica tiende a la domesticación desde el punto de vista estratégico, mientras que la latinoamericana favorece la extranjerización, aunque con neutralizaciones específicas.

Palabras clave: fidelidad traductora; culturemas; técnicas de traducción; domesticación; extranjerización; *Pride and Prejudice*.

ABSTRACT

This paper compares the fidelity of two Spanish translations of *Pride and Prejudice*, the 1924 Iberian edition (translated by J. Jordán de Urríes y Azara) and the 2019 Latin American edition (translated by M. C. Lozano), focusing on the interactions between Elizabeth Bennet and Mr. Darcy. The theoretical framework intertwines fidelity according to Espí Valero (2014), skopos theory, and the domestication/foreignization axis, also incorporating the notion of *culturema* (Igareda) and the typology of translation techniques (Molina & Hurtado Albir). Methodologically, the study is qualitative, comparative, and interpretive; the corpus comprises 64 fragments deliberately selected from the first 30 chapters of the book. A rubric with four criteria of fidelity (meaning; integrity-accuracy; communicative effect; naturalness) was applied. According to the results, 81% of the segments contain *culturemes*, most of which belong to the “social universe.” The most frequent techniques in both versions are modulation ($\approx 99\%$), literal translation ($\approx 68\%$), and coined equivalents ($\approx 56\%$). The Iberian variant makes greater use of adaptation and calquing, while the Latin American variant relies more on borrowing and linguistic compression. In terms of fidelity, the Latin American version has higher proportions of “high/very high” for communicative effect, naturalness, and integrity-accuracy, which allows for a more effective representation of irony and register. The Iberian version tends toward domestication from a strategic point of view, while the Latin American version favors foreignization, although with specific neutralizations.

Keywords: translation fidelity; *culturemes*; translation techniques; domestication; foreignization; *Pride and Prejudice*.

1. INTRODUCCIÓN

La literatura es un arte que data de la antigüedad y que, hasta el día de hoy, sigue siendo un pilar fundamental en la historia de la humanidad que, gracias a la traducción, traspasa la barrera del idioma. En la actualidad, debido a la alta demanda de contenido de entretenimiento, la traducción es una actividad que está en creciente aumento, en especial las traducciones de especialidad como la traducción audiovisual y la traducción literaria. Gracias a esta última, diversas obras y novelas han derribado la barrera de la temporalidad y han llegado a convertirse en una parte importante de la literatura universal. Además, la traducción de una obra a través de distintas épocas o décadas nos permite ver la evolución de este arte, los valores culturales y las decisiones traductológicas que más predominaban en una época determinada.

“Es verdad universalmente admitida que un soltero poseedor de buena fortuna tiene que necesitar una mujer” (Austen, 1924). Una de las frases más icónicas y representativas de una de las obras literarias más famosas y reconocidas del siglo XIX, desde hace más de 200 años.

A pesar de las numerosas traducciones y versiones de *Pride and Prejudice*, gran parte de las versiones en español provienen de España, mientras que las traducciones latinoamericanas son escasas. Esta ausencia

resulta significativa, ya que limita la diversidad dialectal y cultural con que el mundo hispanohablante accede a la obra de Austen.

Junto con la gran cantidad de traducciones y versiones que nacen de una obra, surge el cuestionamiento de cuál de todas estas versiones es la mejor o la más fiel al texto origen. A pesar de la antigüedad de la obra, no existen muchos estudios respecto de cómo esta obra se ha mantenido o si ha variado en el tiempo, razón por la cual creemos pertinente realizar la presente investigación.

Todo lo mencionado anteriormente nos lleva a una gran pregunta sobre qué es la fidelidad en la traducción.

En resumen, la principal motivación para realizar esta investigación es observar la evolución a través del tiempo de una de las obras de romance más famosas de la literatura inglesa. Al analizar comparativamente dos traducciones de esta obra con una diferencia de casi 100 años, podría llegar a ser posible observar cómo los traductores han interpretado el texto original desde dos épocas y contextos distintos. De esta forma, esta investigación busca contribuir al campo de la traducción sobre el papel activo del traductor.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción literaria

Jakobson (1959) distingue tres tipos de traducciones: intralingüística, dentro de una misma lengua; interlingüística, entre distintas lenguas; e intersemiótica, entre sistemas de signos diferentes. En este sentido Jakobson establece que la traducción literaria se encuentra en el ámbito interlingüístico, sin embargo, Jakobson también nos indica que lleva matices de la intersemiótica, por ejemplo, en la utilización de metáforas, juegos de palabras o alusiones culturales. En este mismo texto Jakobson (1959) señala que no existe ni es posible una equivalencia plena entre lenguas. Siguiendo esta línea de no existir una equivalencia se encuentra George Steiner quien en su libro *After Babel* (1975) sostiene que la traducción literaria es un proceso hermenéutico, en otras palabras, un acto de interpretación, donde el traductor interpreta la obra original, la deconstruye y la reconstruye en otra lengua; y por lo tanto nunca neutra.

Bassnett (2002) afirma que la traducción no se debe entender exclusivamente desde la lingüística, sino como un fenómeno tanto cultural como ideológico; como lo describe en la tercera sección de su libro *Translation Studies* (2002), la traducción literaria no solo implica el traspaso de palabras de una lengua a otra, sino que también incluye la

cosmovisión, los valores, los contextos históricos, los procesos culturales y políticos que rodean la obra, en este sentido, el traductor actúa como un puente entre ambas lenguas y culturas, pero también toma el papel de filtro ideológico. Dentro de los ejemplos que la autora entrega se encuentra la traducción de una novela rusa del siglo XIX donde se debe elegir entre mantener términos rusos o sustituirlos por equivalentes más familiares al lector inglés, ambas opciones cambian el texto y el cómo la cultura receptora percibe a Rusia.

Para Christiane Nord (1993) la traducción literaria requiere tanto intuición como investigación por parte del traductor, esta intuición se debe basar en la experiencia previa del traductor y no es un conocimiento innato o inmediato, sino que se adquiere con la práctica y el estudio. A su parecer el traductor debe considerar la intención del autor, pero también debe tener en consideración las expectativas del lector, pudiendo así tomar dos posibles enfoques al realizar una traducción, un enfoque documental o instrumental. Nord (1997) amplía la teoría del Skopos e introduce la noción de lealtad en la traducción, dicha lealtad implica una responsabilidad hacia el autor, el texto y el lector; mientras que la fidelidad establece una responsabilidad para con el texto original. De esa forma una traducción de Don Quijote para niños versus una versión realizada para un

lector crítico, podrían ambas ser leales al objetivo, pero no fieles al texto origen. En resumen, para Nord, la traducción literaria combina talento, experiencia, estudio y una comprensión profunda de las funciones del texto en diferentes contextos culturales.

En esta línea, Newmark (1988) considera que la traducción literaria se distingue en gran medida de la traducción no literaria precisamente por la presencia de un lenguaje connotativo, la necesidad de un alto grado de creatividad y una mayor tolerancia a la ambigüedad, lo que implica que no sólo se traduce de forma estrictamente literal, sino que el traductor debe explorar el equilibrio entre un significado semántico y unos efectos estilísticos.

Para Benjamin, en su ensayo *La tarea del traductor* (1971), la traducción literaria no es una simple reproducción del texto dirigida al lector, sino que su función es prolongar la vida del texto, encontrando nuevas posibilidades en nuevas esferas lingüísticas.

Steenmeijer (2016) presenta la traducción literaria como un acto creativo y autónomo, pero que dependen del texto original. Para él, la equivalencia en la traducción es una falacia debido a que el traductor es un mediador que escribe con dos voces, la del autor y la del traductor; este último escribiendo desde su perspectiva, experiencia y memoria,

generando de esta forma versiones que aportan nuevos matices al mundo literario.

Paz (1971) señala que la traducción literaria es una operación compleja, que implica una transformación del texto original. Se trata de una recreación que utiliza los recursos literarios de la lengua de destino con el objetivo de generar los mismos efectos que el texto original. El autor indica que cada traducción es única, debido a que cada traductor aporta su propia visión y estilo en su traducción.

En esta misma línea, la traducción literaria es descrita por Agud (1993) como un proceso complejo y subjetivo que depende de la capacidad lingüística que posea el traductor y la capacidad de este para comprender lo que el autor quiso o quiere decir. Ella indica que este tipo de traducción involucra decisiones intuitivas y creativas para que el traductor logre recrear el sentido y la forma del texto original, lo que permitiría a los lectores experimentar lo más cercano a lo que propone el texto original.

2.2 Culturemas

En literatura, los culturemas son focos donde converge el mundo narrativo. Traducirlos no es “pasar palabras”, sino decidir qué experiencia cultural recibe el lector meta. Por eso, el tratamiento de culturemas es un eje donde dialogan; respecto a este concepto, el autor Eugene Nida (1945) es quien sentó las bases para su análisis en el área de la traducción. Si bien este autor no fue quien acuñó el término “culturemas”, planteó la problemática de la cultura y su consideración en el proceso de traducción. El autor Fernando Poyatos acuñó el término de “culturema” y lo definió como “any portion of cultural activity sensorially or intellectually apprehended in signs of symbolic value, which can be divided up into smaller units or amalgamated into larger ones.” (Poyatos, 1976, p. 266)

Para Eugene Nida, el comprender el contexto cultural, tanto de la lengua origen como de la lengua meta, es esencial al momento de traducir, puesto que “Words are fundamentally symbols for features of the culture” (1945, p. 196). La lengua y la cultura son dinámicas, cambian y evolucionan en función de sus hablantes, y se les debe considerar como un todo inseparable, ya que como indica Nida “Languages are basically a part of culture, and words cannot be understood correctly apart from the local cultural phenomena for which they are symbols” (1945, p. 207).

Además, el autor plantea que son las diferencias culturales de las lenguas las que representan el verdadero desafío para lograr transmitir el “sabor” del texto origen, más que las estructuras gramaticales. Puesto que, según él, traducir de forma literal sin tener en consideración estos aspectos culturales, podría generar una incompreensión por parte del receptor y se perdería el toque cultural, de esta manera Nida (1945) clasifica estas diferencias en cinco categorías:

- 1) ecología (geografía, clima, entorno natural)
- 2) cultura material (objetos, vestimenta)
- 3) cultura social (clase, roles de género)
- 4) cultura religiosa (divinidad, creencias)
- 5) cultura lingüística (formas de expresión)

Desde la perspectiva cultural, la autora Luque Nadal (2009) concluye que los culturemas corresponden a informaciones que posee el cerebro para entender el mundo e interpretar la realidad de los hablantes. En palabras de la autora, un culturema es “cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o

modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (2009, p. 97). Sin embargo, es importante destacar que no cualquier frase, expresión o palabra que contenga una carga cultural se puede clasificar como culturema. Para identificar claramente qué es o no es culturema, Luque Nadal (2009) propone cuatro criterios:

1. Vitalidad, figuratividad y motivación (la idea principal debe estar presente/vigente para los hablantes, es decir, conocimiento general)
2. Productividad fraseológica (cantidad de unidades léxicas o expresiones), productividad general del culturema (número de apariciones de estas unidades o expresiones) e índice de dispersión fraseológica (variaciones)
3. Frecuencia de aparición
4. Complejidad estructural y simbólica (se basa en una situación o historia conocida)

Su función principal es potenciar o embellecer un texto y, a diferencia de los fraseologismos y proverbios, dependen del contexto de la situación. Desde esta misma perspectiva, Paula Igareda (2011) determina

que la cultura es fundamental al momento de traducir y coincide con Luque Nadal al afirmar que:

Las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc. (Igareda, 2011)

La autora propone una de las clasificaciones más completas para los culturemas, creando la siguiente tabla en la que los ordena por temática y área (2011, pp. 19–21):

Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras

	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistemas políticos y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” y preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, bailes, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)

	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domesticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, prestamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organizaciones del tiempo	
		1. Alimentación

6. Cultura material	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	8. Medicina	Drogas y similares
	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalizaciones del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	
	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Tabla 2.1: Clasificación de culturemas de Igareda (2011)

2.3 Técnicas de traducción

La noción de técnicas de traducción ha causado confusión en el mundo de la traductología, esto debido principalmente a la superposición de distintas denominaciones y múltiples clasificaciones propuestas por los autores. Hurtado Albir (2001), con el fin de distinguirlas de los conceptos de método y estrategia, define las técnicas como los procedimientos verbales específicos para obtener equivalencias traductoras. Estos procedimientos se manifiestan exclusivamente en la reformulación durante la fase final de toma de decisiones, por lo que sólo repercuten en el resultado de la traducción y a unidades menores del texto.

Para Hurtado Albir, la relevancia de las técnicas de traducción reside en su utilidad como herramienta analítica, en la medida en que posibilitan la descripción y comparación de traducciones, gracias al metalenguaje y la catalogación que proporcionan. En consecuencia, esta noción permite la identificación, clasificación y denominación de las equivalencias adoptadas por el traductor a lo largo de un texto; además logra ofrecer y obtener datos concretos sobre la metodología empleada en el proceso traductor.

En esta misma línea, Molina y Hurtado Albir (2002) sostienen que las técnicas de traducción poseen un carácter funcional y dinámico, por lo que la elección del traductor dependerá: del género del texto, del tipo de traducción, de la finalidad de la traducción y las características del destinatario, y del método seleccionado. Asimismo, la autora propone una clasificación basada en cinco criterios: diferenciar el concepto de otras nociones afines (1), incluir únicamente procedimientos de la traducción de textos (2), garantizar la funcionalidad de la técnica (3), conservar los términos más utilizados en el ámbito académico (4) y formular nuevas técnicas para dar a conocer mecanismos que no habían sido previamente descritos (5).

A continuación, se presenta una tabla de las técnicas de traducción realizada a partir de las definiciones y ejemplos dados por Molina y Hurtado Albir (2002):

Adaptación	Sustituir un elemento cultural del texto origen por uno del texto meta, e.g., cambiar baseball por fútbol en una traducción al español.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos, e.g., traducir No way como De ninguna de las maneras.
Amplificación	Introducir detalles no formulados en el texto origen, como explicaciones o información adicional, e.g., añadir "el mes musulmán de ayuno" al traducir Ramadán.

Calco	Traducción literal de una palabra o frase extranjera, e.g., <i>École normale</i> como Escuela Normal
Compensación	Introducir un elemento informativo o estilístico en otro lugar del texto meta porque no puede reflejarse en el mismo lugar que en el texto origen.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos, e.g., traducir <i>Yes, so what?</i> como ¿Y?.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia impredecible fuera de contexto, e.g., traducir <i>Rumble Fish</i> como La ley de la calle.
Descripción	Sustituir un término por una descripción de su forma o función, e.g., traducir <i>panettone</i> como "pastel tradicional italiano que se come en Año Nuevo".
Equivalente acuñado/establecido	Usar un término reconocido como equivalente en el idioma meta, e.g., <i>They are as like as two peas</i> como Se parecen como dos gotas de agua.
Generalización	Usar un término más general o neutral, e.g., traducir <i>guichet</i> como ventana.
Modulación	Cambiar el punto de vista o categoría cognitiva, e.g., traducir <i>You are going to be a father</i> como Vas a tener un hijo.
Particularización	Usar un término más preciso o concreto, e.g., traducir <i>ventana</i> como <i>guichet</i> .
Préstamo	Usar una palabra directamente del idioma origen. Puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (adaptado a las reglas del idioma meta), e.g., <i>lobby</i> o <i>mitin</i> .
Reducción	Suprimir información del texto origen, e.g., traducir <i>Ramadán, el mes musulmán de ayuno</i> como <i>Ramadán</i> .

Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (gestos, entonación) o viceversa, e.g., traducir el gesto árabe de poner la mano en el corazón como Thank you.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra, e.g., She is reading como Ella está leyendo.
Transposición	Cambiar una categoría gramatical, e.g., traducir He will soon be back como No tardará en venir.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan el tono, estilo o dialecto, e.g., introducir indicadores dialectales en una obra teatral.

Tabla 2.2: Clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002)

2.4 Teoría del skopos

La teoría del skopos, presenta un enfoque fundamental en el campo de la traducción que pone énfasis en la meta de la traducción y la forma en que los traductores abordan su trabajo. De hecho, la palabra “skopos” proviene del griego y significa “propósito” o “meta”. Según esta teoría, cada acto involucrado en la traducción tiene un propósito específico que debe ser identificado en función de diversos factores que influyen, como por ejemplo el público al que está destinada, el contexto cultural, la situación comunicativa y su objetivo. (Vermeer, 1996)

La funcionalidad de la traducción se evalúa en su capacidad para cumplir con el propósito establecido y garantizar una comunicación

efectiva. En vez de ser una simple reproducción literal, la traducción se considera un proceso con el propósito de ajustar el mensaje para lograr una transmisión eficaz del mensaje. Es por esto que se debe tener en cuenta la situación y las necesidades del público al que está dirigido. (Reiss et al., 2014)

Esta necesidad de ajustar el texto original para cumplir con las expectativas y requerimientos del público al que se dirige puede implicar cambios en el contenido, el estilo, la estructura y otros aspectos del texto con el fin de asegurar una comunicación efectiva del mensaje. La adaptación es considerada como un factor fundamental para el éxito de la traducción. (Reiss et al., 2014)

Cabe destacar que dentro de la teoría del skopos se enfatiza la importancia de las normas culturales en el proceso de traducción. El traductor debe estar atento y ser consciente de las diferencias culturales entre el texto origen y el público al que está destinado y, por lo tanto, tomar decisiones traductológicas que sean culturalmente adecuadas para prevenir posibles malentendidos o discordancias culturales. (Nord, 2005)

En contraste con la noción de equivalencia literal, la teoría del skopos defiende el concepto de equivalencia dinámica. Lo que implica que una traducción exitosa no depende necesariamente de una

correspondencia directa de palabras o estructuras, sino de la capacidad de adaptar el mensaje hacia la lengua meta para cumplir con el propósito deseado del texto. Para eso, se distinguen características como la flexibilidad en la selección de vocabulario y la flexibilidad en la selección de estructuras. (Pym, 2023).

Por otro lado, la teoría del skopos cuestiona el enfoque convencional de fidelidad en la traducción. Pues, se centra en la fidelidad a la función comunicativa deseada.

2.5 Fidelidad

Desde hace décadas, el concepto de fidelidad ha sido objeto de análisis y discusión en el área de la traducción. Una de las autoras que aborda esta problemática es Hurtado Albir (1990), quien establece que la fidelidad es “la noción clave de la teoría de la traducción” (p. 57), puesto que implica la tarea traductora en sí. Como lo indica Hurtado Albir, el concepto de fidelidad se atribuye puramente a la traducción literal, estableciendo una fuerte diferencia entre traducción literal y traducción libre. Sin embargo, desde la perspectiva de la autora, este enfoque es impreciso, dado que “tanto en la traducción literal como en la traducción libre existe fidelidad, lo que sucede es que se es fiel a cosas diferentes”

(1990, p. 58). Para definir este concepto es esencial determinar a qué se le debe ser fiel y cómo (Hurtado Albir, 1990).

Asimismo, esta autora plantea que la fidelidad debe entenderse como fidelidad al sentido, no a las palabras, es decir que “lo que se traduce no son las palabras, la significación o las estructuras del original, sino el sentido” (1990, p. 61). Desde esta perspectiva, la fidelidad se lleva a cabo en base a tres aspectos, la comprensión de lo que quiere decir el autor, su reexpresión en la lengua de llegada y el destinatario (Hurtado Albir, 1990). Además, Hurtado introduce tres criterios para analizar la fidelidad: la subjetividad (el rol interpretativo del traductor), la historicidad (la adaptación a la época del lector) y la funcionalidad (el tipo de texto y la finalidad de la traducción).

Siguiendo esta misma vertiente, Ponce-Márquez (2007) establece que traducir no es meramente trasladar el mensaje de un texto de una lengua a otra, sino más bien una “adecuación”, puesto que lo que se transmite es el “sentido pragmático” y no las estructuras sintácticas y gramaticales del texto origen. Para ello, el traductor debe tener un amplio conocimiento tanto en ambas lenguas, como en ambas culturas y debe ser fiel tanto a la cultura origen, como a la de llegada (contexto del autor, época, sociedad, etc.). Al igual que Hurtado, Ponce-Márquez considera

fundamental la realización de “una fase de comprensión en la que se debe plantear cuál es el sentido del texto original” (2007, párr. 10). Asimismo, el traductor debe servir de “eslabón invisible” que media entre dos culturas, por lo que debe adecuar el mensaje del texto origen en el texto meta, de tal manera que el receptor no se dé cuenta de que es una traducción, que ha sufrido cambios, siendo el encargo de traducción el delimitante de dichos cambios.

Por otro lado, Sabetska (2017) supone que para ser fiel al texto origen, se debe intentar lograr el mismo efecto y la misma función en el texto meta. Sin embargo, esto representa un desafío debido a la subjetividad de la interpretación del traductor.

Espí Valero (2014) realiza un análisis de diversos autores con distintos enfoques respecto a la teoría de la traducción, proponiendo sobre la base de esos postulados sus propias definiciones. El autor establece 5 criterios que debe tener una traducción para ser fiel al texto origen:

- 1) Correspondencia o relación de sentido entre los aspectos del texto origen y el meta.
- 2) Efecto comunicativo, en otras palabras, provocar el mismo efecto.

- 3) Naturalidad en la reexpresión para que el texto meta no sea percibido como una traducción, sino un texto escrito en la lengua meta.
- 4) Integridad del contenido y la forma del texto origen.
- 5) Exactitud de la información del texto origen conservando una uniformidad terminológica (términos y expresiones fijas).

Asimismo, el autor determina que al momento de realizar una traducción se debe ser fiel al autor, al tema, al medio y al destinatario (Espí Valero, 2014). Por el contrario, y con respecto a la teoría funcionalista (Skopos), la cual establece que el determinante para llevar a cabo una traducción es el propósito u objetivo del texto meta, Espí (2014) señala que “el traductor no debe cambiar la forma ni el contenido del texto original”. En este aspecto, Espí coincide con Hurtado al precisar que para que haya fidelidad en la traducción se debe tomar en cuenta “la situación y el contexto en se produce el texto original”.

2.6 Extranjerización, domesticación y neutralización

El inicio de dicotomía de domesticación/extranjerización se remonta a Friedrich Schleiermacher (2021) quien en una de sus

conferencias dio el planteo de dos tendencias utilizadas por los traductores: mover al lector hacia el autor, siguiendo una tendencia foránea; o mover al autor hacia el lector, siguiendo una tendencia doméstica. Esta dicotomía planteada por Schleiermacher fue la que llevo a Lawrence Venuti en su obra *The Translator's Invisibility* (1995) a introducir el binomio domesticación/extranjerización, los cuales siendo de gran importancia en la traductología hasta el día de hoy.

Venuti designa el termino domesticación a la estrategia que busca adaptar el texto origen a una cultura meta, buscando hacerlo más familiar y fluido para el lector de esta cultura, con la idea de que el texto no parezca una traducción ni un texto de otra cultura. En oposición a esta estrategia esta la extranjerización que busca la mantención de las diferencias lingüísticas y culturales del texto origen en la traducción, esto con la idea de presentar al lector el texto de otra cultura, y evidenciar las diferencias éticas, políticas o culturales que pueden existir.

En la búsqueda de un punto medio en esta dicotomía es donde se puede llegar a encontrar una estrategia de traducción denominada neutralización, como se indica en el texto *La neutralización cultural como estrategia para la traducción de la afectividad de microcuentos* (Ramírez Morales et al., 2019), la neutralización es una estrategia que se basa en

sustituir los referentes culturales del texto origen por otra elección léxica que logre una neutralidad y libre de marcas culturales. Los autores indican que esta estrategia llega a generar controversias, dado a que como ellos indican es percibida como la opción más sencilla que puede ocupar el traductor al encontrarse con situaciones complejas al intentar traspasarlas a la cultura meta.

Negrín Gallardo & Leiva Aguilar (2024) en su tesina *Domesticación o extranjerización: análisis de la traducción de aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena Isabel* utiliza la neutralización como la estrategia que se encuentra entre la domesticación o extranjerización, las autoras presentan un gráfico con las técnicas de traducción donde las ordenan según su uso desde la extranjerización a la domesticación, y ubican a la neutralización para delimitar a las que se encuentran en el centro de esta línea; las autoras también exponen que la utilización de la neutralización puede afectar la comunicación al eliminar o modificar elementos lingüísticos y culturales del texto original, lo que puede llevar a una pérdida de características específicas de la cultura de origen.

2.7 Sobre la autora, la novela, los traductores y las editoriales del corpus

2.7.1 Jane Austen

Una de las escritoras más famosas y reconocidas de la literatura inglesa y mundial, cuyas novelas han trascendido más de 200 años. De acuerdo con diversos sitios webs, Jane Austen pertenecía a una familia acomodada, pero de la baja aristocracia inglesa de la época victoriana. Gracias a su situación económica pudo dedicar gran parte de su vida a la escritura, dando vida a diversos escritos, lamentablemente en su mayoría incompletos que fueron descubiertos post mortem. Se le reconoce por ser una escritora ingeniosa, muy observadora y sarcástica, pues en sus cuatro obras completas y publicadas en vida, esta autora logró plasmar a detalle la vida en sociedad del siglo XIX. Precursora de la literatura femenina en una época en la que sólo los hombres tenían el derecho y el don de la palabra, mientras que las mujeres eran limitadas a las actividades relativas al hogar y a la familia. Sus novelas tenían como protagonistas a mujeres con un fuerte temperamento, independientes y con una fuerte determinación a contraer matrimonio por amor y no por conveniencia, pese a las consecuencias de quedarse solteras en aquella época. (Jane

Austen's house, s/f; Jordán, 2025; Pulido Griffin, 2025; Redacción National Geographic, 2024; Sutherland, s/f)

2.7.2 Pride and Prejudice

Una de las novelas clásicas de romance más famosas de la literatura inglesa y la reconocida obra maestra de la autora Jane Austen, cuya historia está ambientada en la sociedad inglesa del siglo XIX. Esta novela se ha traducido a cientos de idiomas y consta de diversas adaptaciones cinematográficas, películas y series, siendo la versión del año 2005, dirigida por Joe Wrighth, la más popular y reconocida entre los fanáticos del género romántico. En palabras del crítico de cine, Sebastian Zavala, esta versión “es una adaptación energética, verosímil e indudablemente romántica de la novela de Jane Austen, que aprovecha al máximo la química entre sus protagonistas para desarrollar un romance legendario” (2025).

Un rasgo destacable de la novela es que logra ser un retrato fiel de la sociedad inglesa del siglo XIX, al representar los valores, la cultura y los hábitos sociales propios de la época, puesto que la autora pertenece a la sociedad inglesa del siglo XIX. Otro aspecto importante a destacar es que, pese a que la novela es reconocida por narrar un romance de época,

en realidad es una crítica a una sociedad regida por el patriarcado, la cual se caracterizó por las limitaciones de las mujeres. En ese tiempo el matrimonio era visto como un acuerdo comercial entre familias para mantener y asegurar el título y las propiedades, puesto que sólo los hombres podían heredar el patrimonio familiar y no las mujeres. En el caso de nuestra protagonista, Elizabeth Bennet, su familia está compuesta por 5 hijas, por lo que su primo el señor Collins, es el heredero más cercano en la línea de sangre. La madre de la protagonista, en su desespero por no perder su patrimonio y dejar a sus hijas en la calle, le ofrece al señor Collins la mano de Elizabeth para así unir a las familias y convertirse en la ama y señora del hogar. Elizabeth se niega a contraer matrimonio si no es por amor, lo que destaca el aspecto feminista y vanguardista de la novela. (Fuks, s/f)

2.7.3 Traductores y editoriales del corpus

La primera traducción al español de *Pride and Prejudice*, la realizó José Jordán de Urríes y Azara en el año 1924, en Madrid, España, bajo la editorial española Calpe. José fue un catedrático español de las Universidades de Barcelona y Central de Madrid, de acuerdo con el sitio web *Real Academia de la Historia*. (Real Academia de la Historia, s/f)

A pesar de que la novela ha sido traducida a diversos idiomas, la búsqueda para encontrar una versión al español latinoamericano resultó compleja y limitada, siendo la versión del año 2019, traducida por Cecilia Lozano bajo la editorial argentina, Del Fondo, la única que se pudo localizar. Esto debido a que la mayoría de las versiones al español se basaban en una traducción ibérica o eran ediciones de esta, pero no una traducción en sí realizada en Latinoamérica. Lamentablemente, no se logró recaudar más información respecto a esta traductora además de su nacionalidad argentina y su profesión como traductora.

2.7.4 La voz femenina en la literatura

La voz femenina en la literatura se manifiesta como un proceso de conquista, visibilización y redefinición dentro de los discursos culturales y literarios. A partir de los textos revisados es posible observar una línea evolutiva de la escritura femenina que va desde la representación subordinada hasta la construcción de una voz autónoma y crítica.

En “La voz de la mujer en Orgullo y prejuicio”, Aranda Barreiro y Cazorla (2018) analizan cómo Jane Austen otorga a sus protagonistas (Jane y Elizabeth Bennet) roles contrastantes: la mujer sumisa y la “mujer nueva” que desafía las convenciones sociales del siglo XIX. Elizabeth

encarna esa ruptura al hablar y decidir desde su propio criterio, mostrando que la voz femenina puede ser tanto razonable como emocional y no solo un reflejo del hombre.

Esta evolución es teorizada por Fe (1996) en “Notas sobre literatura femenina”, donde afirma que la escritura de mujeres constituye un acto de subversión: rompe el silencio impuesto por la cultura patriarcal y genera una “doble voz”, en diálogo y tensión con los discursos masculinos dominantes. La autora explica que esta escritura no solo refleja la realidad femenina, sino que crea nuevas realidades posibles, haciendo visible la conciencia de la mujer como sujeto múltiple y autónomo dentro de una sociedad que la había mantenido “fuera del juego”.

Por su parte, Rodríguez Rodríguez (2016), en “Las protagonistas de Jane Austen y Soledad Acosta de Samper: Reescribiendo el ideal femenino”, compara a ambas autoras para mostrar cómo sus personajes (Emma Woodhouse y Lucía) reescriben el ideal de comportamiento femenino. Ambas cuestionan la dependencia del matrimonio como destino y ensayan una subjetividad que prioriza la educación, la autonomía y el pensamiento propio. Lucía, incluso, asume rasgos tradicionalmente masculinos (racionalidad, liderazgo) para gobernar su entorno, encarnando la idea de la mujer como sujeto civilizador.

Finalmente, Ribalta (2023) señala que la historia literaria ha invisibilizado sistemáticamente a las autoras, relegándolas fuera del canon. Retoma a Virginia Woolf para denunciar cómo las mujeres fueron “encerradas y zarandeadas” mientras en la literatura eran idealizadas. Martori insiste en la necesidad de un espacio propio, una voz y una subjetividad femeninas, que transformen la crítica y el canon desde perspectivas plurales, interseccionales y transnacionales.

En resumen, la voz femenina en la literatura:

- Rompe el silencio histórico, afirmando la experiencia de la mujer como fuente legítima de conocimiento.
- Reescribe los modelos de género, al dotar a las protagonistas de autonomía, deseo y pensamiento crítico.
- Construye un discurso doble y dialógico, que desafía el lenguaje patriarcal desde dentro de sus estructuras.
- Se convierte en una práctica política, pues narrar desde lo femenino implica disputar los sentidos del poder, el cuerpo y la identidad.

En síntesis, la literatura escrita por mujeres ha pasado de ser una “subcultura enmudecida”(Fe, 1996) a un espacio de reflexión y

emancipación donde, como señala Ribalta (2023) la mujer se reconoce no solo como personaje o musa, sino como autora de su propia historia y de su propia voz.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿En qué medida las traducciones de *Pride and Prejudice* al español ibérico de 1924 y español latinoamericano de 2019 mantienen la fidelidad del texto original, respecto a las interacciones en diálogos como en narración de los protagonistas?



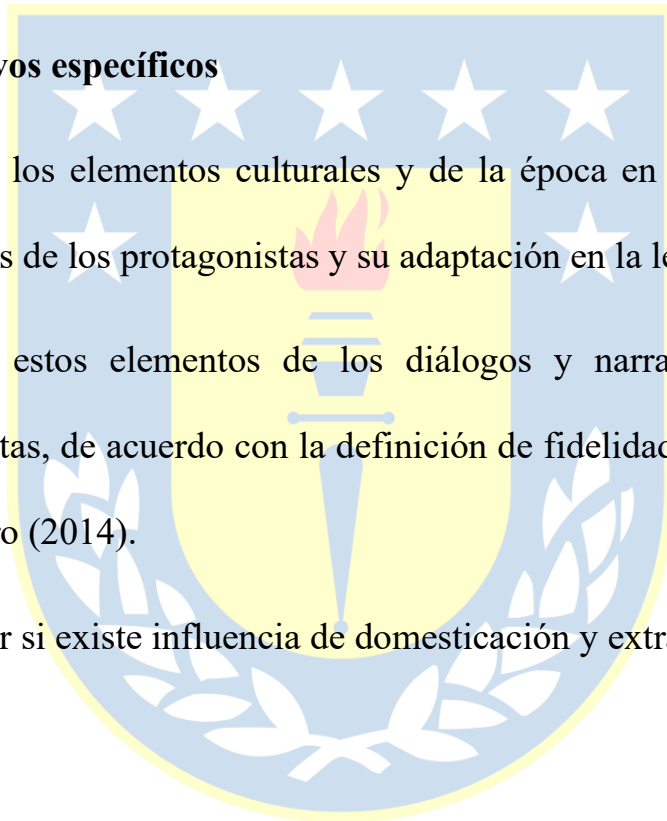
4. OBJETIVOS

4.1 Objetivo general

Analizar las interacciones de los protagonistas en las traducciones al español de *Pride and Prejudice* de 1924 y 2019 con el fin de determinar cuál de las traducciones logra ser más fiel al original.

4.2 Objetivos específicos

- Identificar los elementos culturales y de la época en los diálogos y narraciones de los protagonistas y su adaptación en la lengua meta.
- Comparar estos elementos de los diálogos y narraciones de los protagonistas, de acuerdo con la definición de fidelidad planteada por Espí Valero (2014).
- Determinar si existe influencia de domesticación y extranjerización.



5. METODOLOGÍA

5.1 Enfoque de investigación/Tipo de estudio

El presente estudio adopta un enfoque cualitativo-comparativo, adecuado para analizar fenómenos interpretativos propios de la traducción literaria. Este enfoque se justifica por el carácter subjetivo y hermenéutico del proceso traductológico, donde las decisiones del traductor no pueden cuantificarse en términos absolutos, sino interpretarse dentro de un marco cultural y funcional.

El componente comparativo permite observar cómo los traductores de 1924 y 2019 gestionan los mismos fragmentos de *Pride and Prejudice* bajo condiciones históricas, lingüísticas y editoriales distintas. Asimismo, se incorpora un componente descriptivo e interpretativo, ya que se identifican las estrategias de traducción utilizadas, su frecuencia y su relación con los criterios de fidelidad propuestos por Espí Valero (2014).

5.2 Diseño y alcance

Se adoptó un diseño de investigación interpretativo y diacrónico, ya que se analiza cómo ha evolucionado la fidelidad traductora a lo largo de un siglo. Este enfoque permite identificar tendencias históricas y

culturales en el tratamiento de los referentes culturales y las estrategias de traducción.

Asimismo, el alcance de la investigación es exploratorio y analítico, ya que a pesar de que existen estudios previos sobre fidelidad, pocos se han centrado en comparar versiones ibéricas y latinoamericanas de una misma obra canónica. Por lo tanto, el estudio se propone explorar y ofrecer una primera mirada sobre esta relación y no pretende establecer generalizaciones cuantitativas.

5.3 Corpus de estudio

Se utilizó como corpus la novela original de *Pride and Prejudice* y dos traducciones al español, una en español ibérico y otra en latinoamericano.

- **Texto original:** Austen, J. (1813). *Pride and Prejudice* (Vol. I). Londres: Thomas Egerton.
- **Traducción al español ibérico:** Austen, J. (1924). *Orgullo y prejuicio* (J. Jordán de Urríes y Azara, Trad.). Madrid: Calpe.
- **Traducción al español latinoamericano:** Austen, J. (2019). *Orgullo y prejuicio* (M. C. Lozano, Trad.). Buenos Aires: Del Fondo Editorial.

El motivo de seleccionar estas versiones de la traducción del libro corresponde a criterios de representatividad temporal y geográfica. La versión de 1924 representa una de las primeras traducciones al español y refleja las normas de traducción propias del siglo XX temprano. La versión de 2019, en cambio, incorpora una visión contemporánea, influida por los criterios actuales de naturalidad y fidelidad comunicativa.

Como objeto de estudio se analizaron los capítulos del 1 al 30, los cuales corresponden a la 1era mitad de la novela (61 cap. en total), con el objetivo de tener resultados más representativos y esclarecedores. Se eligieron estos capítulos debido a que son el inicio y la contextualización de la época en que se desarrolla la historia, por lo que poseen una importante carga cultural. Si bien no describen el paisaje en sí, detallan la cultura, los modales, las ideologías y la jerarquía social de una sociedad del siglo XIX.

5.3 Muestreo y criterios de selección

Para la selección de muestras se utilizó un modelo no probabilístico e intencional, que de acuerdo con Otzen y Manterola (2017, p. 230), se define como “un tipo de muestreo que permite seleccionar casos

característicos de una población limitando la muestra sólo a estos casos”. Esto quiere decir que la muestra no fue escogida de manera aleatoria, sino deliberadamente, con el objetivo de seleccionar fragmentos que llevaran a un resultado evidente sobre cómo ha evolucionado la fidelidad en la traducción. Para lograr esto, se establecieron criterios de inclusión y exclusión de los fragmentos y diálogos específicos, que contuvieran elementos culturales propios de la época. Dentro de los criterios de inclusión se decidió centrarse en los diálogos y narraciones en donde interactuaban los protagonistas de la novela, el señor Darcy y la señorita Elizabeth Bennet. De esta manera, se excluyeron todos aquellos fragmentos de carácter descriptivos y los diálogos de los personajes en los que no participaban los protagonistas, mencionados anteriormente, dando como resultado un total de 64 fragmentos.

5.4 Procedimiento de análisis

El análisis se desarrolló en cuatro etapas:

(1) Lectura y preselección del corpus: Se realizó una lectura completa de ambas traducciones y del texto original en inglés. Se seleccionaron los diálogos y narraciones en donde interactuaban los

protagonistas, de acuerdo con según los criterios de inclusión y exclusión definidos.

(2) Identificación de culturemas y técnicas de traducción: En esta etapa se aplicó la clasificación de culturemas de Igareda (2011) y la tipología de técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002). Cada fragmento fue codificado según el tipo de culturema y la técnica predominante.

(3) Evaluación de fidelidad: Se aplicó la rúbrica diseñada a partir de Espí Valero (2014), compuesta por cuatro criterios: **Sentido:** correspondencia o relación de sentido entre los aspectos del texto origen y el meta. **Integridad y exactitud:** integridad del contenido y la forma del texto origen, y exactitud de la información del texto origen conservando una uniformidad terminológica (términos y expresiones fijas). **Efecto comunicativo:** efecto comunicativo, en otras palabras, provocar el mismo efecto. **Naturalidad:** naturalidad en la reexpresión para que el texto meta no sea percibido como una traducción, sino un texto escrito en la lengua meta. Cada criterio fue evaluado mediante una escala ordinal (Inexistente, Bajo, Medio, Alto, Muy Alto).

(4) Clasificación según estrategias de domesticación o extranjerización: Finalmente, los resultados fueron interpretados

conforme a las definiciones de Venuti (1995) y Ramírez Morales et al. (2019), determinando la tendencia predominante de cada versión.

A continuación, se presenta el diseño de tabla creado para el análisis de los segmentos:

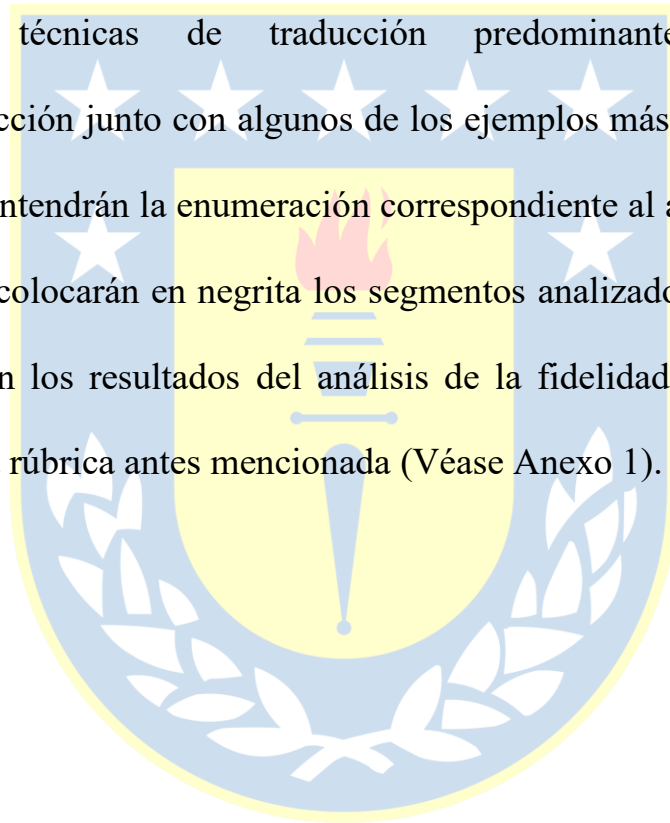
	Versión		
	Original	Español ibérico 1924	Español latinoamericano 2019
Fragmento o diálogo			
Tipo de culturema			
Técnica de traducción	-		
Sentido	-		
Integridad y exactitud	-		
Efecto comunicativo	-		
Naturalidad	-		
Domesticación o Extranjerización	-		

Tabla 5.1: Formato del instrumento análisis

La descripción de cada criterio y los niveles de evaluación se detallan en la tabla que se encuentra en el Anexo 1.

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El presente capítulo expone los resultados obtenidos del análisis comparativo entre las traducciones al español ibérico y al español latinoamericano de *Pride and Prejudice*. En primer lugar, se presentarán los culturemas presentes en los segmentos seleccionados, en segundo lugar, las técnicas de traducción predominantes en cada versión/traducción junto con algunos de los ejemplos más clarificadores, los cuales mantendrán la enumeración correspondiente al apartado de los Anexos y se colocarán en negrita los segmentos analizados. Finalmente, se presentarán los resultados del análisis de la fidelidad en base a los criterios de la rúbrica antes mencionada (Véase Anexo 1).



6.1 Culturemas

Con respecto a los culturemas, de los 64 segmentos analizados, 52 presentaban uno o más referentes culturales, mientras que los 12 segmentos restantes no presentaban referentes culturales explícitos.

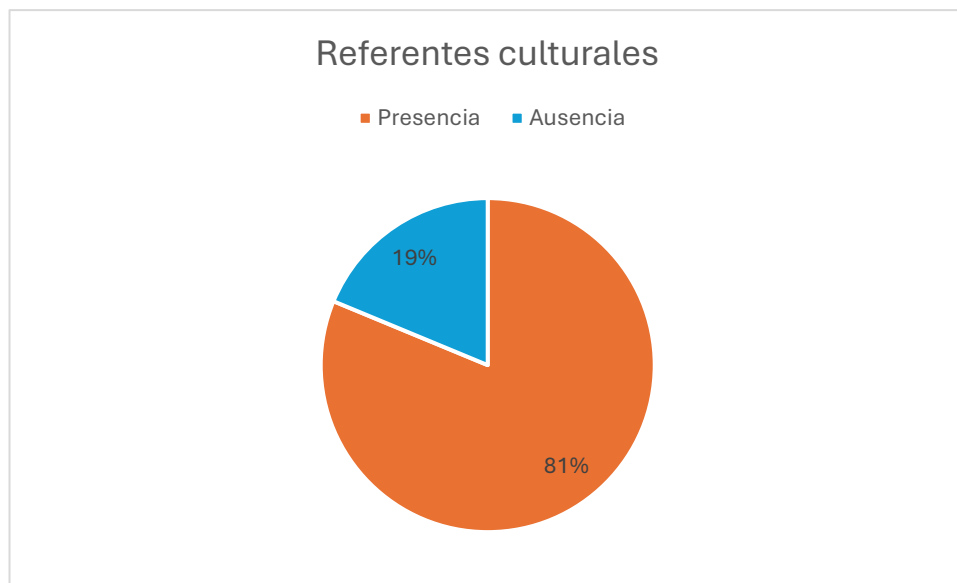


Gráfico 6.1: Gráfico de referencias culturales

De acuerdo con el gráfico 6.2, los culturemas predominantes con una prevalencia del 89 % pertenecen a la categoría de universo social, es decir, a las condiciones y hábitos sociales (cortesía, valores morales, roles), a la geografía cultural, al transporte, a los edificios (partes de la casa), a los nombres propios, al lenguaje coloquial, a los sociolectos, a los idiolectos, a los insultos, a las expresiones, a las costumbres y a la organización del tiempo. Dado que *Pride and Prejudice* es una novela de

época, esta predominancia concuerda con el carácter profundamente sociolingüístico de la novela, donde las relaciones y jerarquías se expresan a través del lenguaje. Así, el tratamiento de dichos culturemas permite observar la orientación traductológica de cada época.

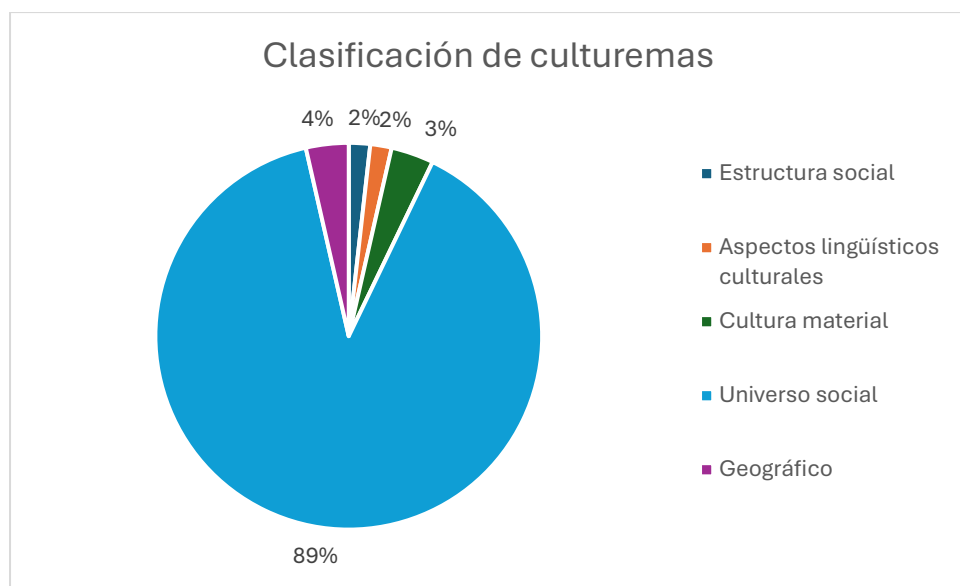


Gráfico 6.2: Clasificación de culturemas

Algunos de los ejemplos que se expondrán a continuación no presentan un culturema explícito o algún aspecto cultural en particular, más allá de los nombres de los personajes, lugares y el uso de cortesía. Si bien su presencia en los segmentos es relevante para la investigación, su ausencia no afecta el análisis, ya que se busca medir la fidelidad de las traducciones y los culturemas son sólo el medio para lograr tal objetivo.

6.2 Técnicas de traducción

<i>Técnica de traducción</i> <i>Nº(porcentaje respecto a</i> <i>64)</i>	Español ibérico	Español latinoamericano
<i>Traducción literal</i>	44 (68,75%)	44 (68,75%)
<i>Modulación</i>	63 (98,43%)	64 (100%)
<i>Equivalente acuñado</i>	40 (62,5%)	32 (50%)
<i>Amplificación</i>	11 (17,18%)	25 (39,06%)
<i>Particularización</i>	2 (3,12%)	5 (7,81%)
<i>Generalización</i>	5 (7,81%)	5 (7,81%)
<i>Adaptación</i>	7 (10,93%)	4 (6,25%)
<i>Transposición</i>	13 (20,31%)	11(17,18%)
<i>Creación discursiva</i>	7 (10,93%)	5 (7,81%)
<i>Calco</i>	6 (9,37%)	1 (1,56%)
<i>Préstamo</i>	29 (45,31%)	39 (60,93%)
<i>Variación</i>	1 (1,56%)	1 (1,56%)
<i>Compresión lingüística</i>	4 (6,25%)	9 (14,06%)
<i>Reducción</i>	1 (1,56%)	3 (4,68%)
<i>Ampliación lingüística</i>	10 (15,62%)	2 (3,12%)

Tabla 6.1: Cantidad de técnicas de traducción utilizadas en la versión ibérica y latinoamericana

A partir del análisis de 64 segmentos y, de acuerdo con los resultados detallados en la tabla 6.1, las técnicas de traducción con mayor prevalencia en la traducción de 1924 y 2019 son: la modulación, la traducción literal, el equivalente acuñado y el préstamo. Se emplearon 15

de las 18 técnicas de la clasificación de Molina & Hurtado Albir (2002), por lo que no se encontraron las técnicas de compensación, descripción y sustitución en los segmentos analizados de ambas versiones.

6.2.1 Ejemplos de Modulación

A continuación, se ilustra el único segmento en el que el traductor de 1924 no utilizó la técnica de modulación, la cual consiste en cambiar el punto de vista o perspectiva del mensaje, sin alterar su significado (Molina-Hurtado, 2002).

Ej: 8	Cap. 6	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
		[...] Mr. Darcy replied with great intrepidity, "Miss Elizabeth Bennet."	—La señorita Isabel Bennet.	El señor Darcy, intrépito, contestó: —La señorita Elizabeth Bennet.	No hay
		Técnica	(Omisión)	Modulación	

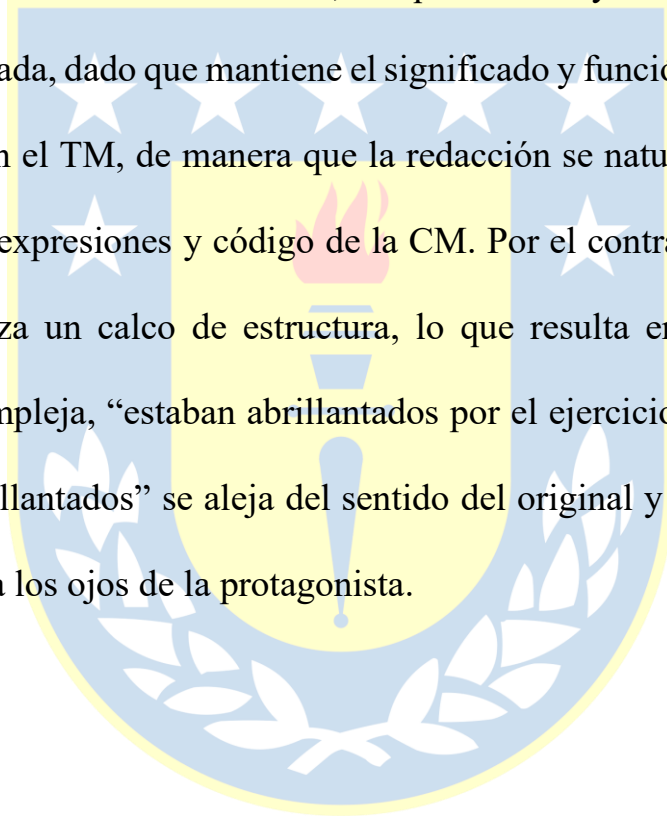
En el primer ejemplo, la frase “Mr. Darcy replied with great intrepidity” nos indica el tono con el que el señor Darcy responde a la pregunta de la señorita Bingley. En este momento de la historia, durante un baile, Darcy se encontraba absorto en sus pensamientos sobre

Elizabeth, cuando la señorita Bingley lo interrumpió y comenzó a lanzar conjeturas sobre qué lo tenía tan pensativo. En el caso de 2019, se traduce como “El señor Darcy, intrépido, contestó”, lo que resulta ser una elección acertada, puesto que cumple con la intención y funcionalidad del TO, a pesar de naturalizar y simplificar la frase en el TM. Por el contrario, en la versión de 1924 se omite o elimina por completo la frase y sólo se deja la frase siguiente, que corresponde a la respuesta del señor Darcy “La señorita Isabel Bennet”. Esto perjudica el mensaje del TO, ya que la frase contiene información sobre la manera en que se expresa el personaje, generando una pérdida en el tono, la intención y el efecto del TO.

Ej: 11	Cap.	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
		"Not at all," he replied; "they were brightened by the exercise."	—De ningún modo — replicó él—; estaban brillantados por el ejercicio.	—En absoluto— respondió Darcy—; con el ejercicio se le pusieron aún más brillantes.	No hay
		Técnica	Calco	Modulación	

En el segundo ejemplo, la frase “they were brightened by the exercise” hace referencia a los ojos de Elizabeth. En este punto de la historia, la hermana de Elizabeth, Jane, caminó bajo la lluvia hacia la mansión de los Bingley, quienes la habían invitado a tomar el té. Se

enfermó y se hospedó con ellos para recuperarse. Ante esto, Elizabeth muy preocupada decidió caminar varios kilómetros desde su casa hasta la mansión de los Bingley, sólo para asegurarse de que su hermana Jane estuviera bien. Por lo que su rostro estaba brillante por el sudor causado por el ejercicio. En la versión de 2019 se traduce como “con el ejercicio se le pusieron aún más brillantes”, lo que constituye una modulación bastante acertada, dado que mantiene el significado y función del TO, pero la modifica en el TM, de manera que la redacción se naturaliza y adapta en base a las expresiones y código de la CM. Por el contrario, la versión de 1924 utiliza un calco de estructura, lo que resulta en una frase de redacción compleja, “estaban abrigantados por el ejercicio”, en donde el adjetivo “abrigantados” se aleja del sentido del original y no se entiende la referencia a los ojos de la protagonista.



Ej: 37	Cap. 11	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
		"I am perfectly convinced by it that Mr. Darcy has no defect. He owns it himself without disguise. "	—Estoy plenamente convencida de que el señor Darcy no tiene pero. El mismo lo reconoce a las claras.	—Estoy muy convencida de que el señor Darcy no tiene defectos. Él mismo lo reconoce claramente.	No hay
		Técnica	Modulación	Modulación	

En siguiente ejemplo, la frase “He owns it himself without disguise” es más literal y hace referencia a que el señor Darcy admite que no tiene defectos. En la novela, los protagonistas se encuentran en la mansión de los Bingley, en medio de una conversación sobre los defectos y virtudes de ambos. En ambas versiones, los traductores realizan una modulación en base a su CM, por lo que ambas mantienen el significado, función y efecto del TO.

6.2.2 Ejemplos de Traducción literal

Los ejemplos que se expondrán a continuación corresponden a los segmentos traspasados mediante traducción literal, en donde el traductor de 1924 tradujo palabra por palabra (Molina-Hurtado, 2002), mientras que

la traductora de 2019 optó por otras técnicas, tales como la modulación y la transposición.

Ej: 14	Cap. 8	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
		"Then," observed Elizabeth, "you must comprehend a great deal in your idea of an accomplished woman." "Yes; I do comprehend a great deal in it."	—En ese caso— observó Isabel— tiene usted que comprender muchas cosas de su concepto de mujer completa. —Sí, comprendo muchas cosas en él.	—Entonces – observó Elizabeth–, debe ser que su concepto de la mujer perfecta es muy exigente. — Sí, es muy exigente.	Universo social (roles de género)
		Técnica	Traducción literal	Transposición	

En el siguiente ejemplo, la frase “Yes, I do comprehend a great deal in it” hace referencia a que se tiene un amplio conocimiento respecto de un tema en específico, en este caso, sobre las características de una mujer de la alta sociedad. De acuerdo a la historia, los protagonistas se encontraban en la mansión de los Bingley, momento en el que los hermanos discutían sobre la perfección de las señoritas de la alta sociedad. En donde Caroline y el señor Darcy coincidían en que solo media docena de mujeres eran realmente perfectas. Ante tales exigencias impuestas en su género, Elizabeth cuestiona si el señor Darcy realmente conoce a las mujeres. Además, si tomamos en consideración la respuesta de Elizabeth,

se puede percibir el tono irónico al señalar que debido a que sus exigencias son tan irrealistas, es que sólo conoce a seis mujeres las cumplen.

En el caso de 1924, el traductor optó por la literalidad y la traducción palabra por palabra manteniendo el significado de “comprender” y el sentido del TO. Sin embargo, la redacción dificulta la lectura al no ser tan fluida. En el caso de la versión de 2019, se evidencia una clara tendencia hacia la economía del lenguaje, al reducir la frase “I do comprehend a great deal in it” por la frase adjetival “es muy exigente”. La traductora de 2019 optó por una transposición en donde cambió la categoría gramatical del verbo “do comprehend”, que significa “comprender”, por el adjetivo “exigente”. Si bien el significado no corresponde al del TO, se mantiene el sentido y la idea principal del TO, generando el mismo efecto.

Ej: 16	Cap. 8	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
Segmento		" Are you so severe upon your own sex, as to doubt the possibility of all this?"	—¿ Tan severa es usted con su propio sexo que dude usted de la posibilidad de todo aquello?	—¿ Tan severa es usted con su propio sexo que duda de que esto sea posible?	No hay
Técnica			Traducción literal	Traducción literal	

En el siguiente ejemplo, ambos traductores realizaron una traducción palabra por palabra del segmento “Are you so severe upon your own sex”, llegando a la siguiente traducción “Tan severa es usted con su propio sexo”. Este momento de la historia es la continuación del ejemplo anterior, en donde el señor Darcy cuestiona a Elizabeth tras afirmar que jamás ha visto una mujer así en su vida. En este caso, al ser la misma traducción del mismo segmento, tanto el sentido, como el significado y la función del TO se lograron, siendo una traducción bastante acertada.

Ej: 27	Cap. 10	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
Segmento		The supposition did not pain her. She liked him too little to care for his approbation.	La suposición no la apenó. Gustaba de él demasiado poco para cuidarse de su aprobación.	Esta suposición no la apenaba. Le gustaba tan poco, que la opinión que tuviese sobre ella no le preocupaba.	No hay
Técnica			Traducción literal	Modulación Transposición	

En el siguiente ejemplo, la versión de 2019 opta por modular la frase “She liked him too little to care for his approbation”, la cual hace referencia a la indiferencia por parte de Elizabeth hacia el señor Darcy. De acuerdo a la historia, durante una reunión en casa de los Bingley, Elizabeth se dio cuenta de que el señor Darcy no le quitaba los ojos de encima. Sin embargo, ella interpretó sus miradas como simple curiosidad, al cuestionarse si hay algo más reprochable en ella, a diferencia de las demás señoritas. La traducción “Le gustaba tan poco, que la opinión que tuviese sobre ella no le preocupaba” es fluida y natural, en base a la CM. A pesar de que al inicio se realiza una traducción literal, cambiar el verbo “to care for” por el sustantivo “la opinión que tuviese sobre ella”, transmite de manera más clara el mensaje al explicitar la idea del TO. En el caso de 1924, la traducción literal “Gustaba de él demasiado poco para cuidarse

de su aprobación” también es bastante acertada, dado que transmite el sentido y el significado literal del TO. Además de ser fluida, al mantener las estructuras sintácticas del TO, genera ese efecto extranjerizante, preservando el rasgo cultural de la novela.

6.2.3 Ejemplos de Equivalente acuñado y Préstamo

En el siguiente apartado se expondrán los ejemplos de EA y P, debido a que en ambas versiones se repiten las mismas decisiones tomadas por ambos traductores, por lo que estos ejemplos representan, de manera global, la tendencia de cada traductor. De los 64 segmentos, se encontraron 40 con EA en la 1924 y 32 en la 2019; 39 utilizaron P en la 2019 y 29 en la 1924. El traductor de 1924 tiene una marcada preferencia por el uso de EA establecidos en su LM, mientras que la traductora de 2019 prefiere el uso de P, manteniendo el aspecto extranjerizante del TO. Sin embargo, existen casos en los que ambos traductores optan tanto por el uso EA, como por el de P.

Ej: 2	Cap. 6	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
Segmento		"Did not you think, Mr. Darcy, that I expressed myself uncommonly well just now, when I was teasing Colonel Forster to give us a ball at Meryton?"	—¿No cree usted, señor Darcy , que me expresé sobremanera bien hace un momento al insistir con el coronel Forster en que diese un baile en Meryton ?	—¿No cree usted, señor Darcy , que me expresé muy bien hace un momento, cuando le insistía al coronel Forster para que nos diese un baile en Meryton ?	Universo social
		Técnica	Equivalente, Préstamo	Equivalente, Préstamo	

En el siguiente caso, se puede observar que en ambas versiones se utilizó el equivalente en español de “señor” para “Mr.” y “coronel” para “Colonel”. De esta manera, ambas traducciones naturalizan y adaptan estos aspectos culturales en función de la LM, manteniendo el registro sociolingüístico de la novela. Por otro lado, en el mismo ejemplo se observa que ambas versiones mantuvieron los nombres propios de “Darcy”, “Forster” y “Meryton”, sin adaptarlos a la LM, lo que preserva el aspecto cultural del TO, generando un efecto extranjerizante. Esto debido a que no existen equivalentes establecidos para estos nombres, por lo que mantenerlos como en el original, es la solución más acertada y fiel.

Ej: 4	Cap. 6	Original	Traducción al español ibérico 1924	Traducción al español latinoamericano 2019	Culturema
Segmento		[...] And taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy, who, though extremely surprized, was not unwilling to receive it, when she instantly drew back, and said with some discomposure to Sir William .	Y tomando la mano de ella, íbasela a dar a Darcy, quien, aunque en extremo sorprendido, no la rechazaba, cuando Isabel se volvió de pronto y dijo, algo descompuesta, al propio sir Guillermo :	Tomó a Elizabeth de la mano con la intención de pasársela a Darcy, quien, aunque extremadamente sorprendido, no iba a rechazarla, pero Elizabeth le volvió la espalda y le dijo a sir William un tanto desconcertada:	Estructura social
		Técnica	Equivalente Préstamo	Préstamo	

En el siguiente ejemplo, la versión de 1924 utilizó el equivalente establecido en español de “Isabel” y “Guillermo”, correspondientes a “Elizabeth” y “William”, no obstante, mantuvo el “sir” del TO, correspondiente al título noble del personaje. Por su lado, la versión de 2019, mantuvo y no adaptó ninguno de los nombres, además de conservar el título de “sir”. En este sentido, se aprecia la marcada tendencia de 1924 por acercar la historia al lector, mientras que la 2019 busca acercar el lector a la historia, conservando casi en su totalidad los aspectos culturales explícitos del TO.

6.3 Fidelidad

En siguiente apartado, se exponen los resultados obtenidos respecto a la fidelidad de ambas versiones con el original. Se evaluó la fidelidad de acuerdo con los cuatro criterios del instrumento de análisis (véase Tabla 5.1) y, en base a los datos recopilados, luego del vaciado de los segmentos seleccionados, se elaboraron las siguientes tablas con los resultados:

	Sentido Ibérico	Latinoamericano
<i>Inexistente</i>	0	0
<i>Bajo</i>	2	0
<i>Medio</i>	7	5
<i>Alto</i>	39	17
<i>Muy alto</i>	16	42

Tabla 6.2: Cantidad de fragmentos por criterio Sentido.

En el criterio de sentido, ambas versiones mantienen adecuadamente el significado general del texto, sin embargo, la versión de 2019 muestra una correspondencia semántica-pragmática más precisa, en especial cuando se enfrenta a los matices irónicos y emocionales de Elizabeth Bennett. Aunque ambas traducciones alcanzan un alto nivel de fidelidad en este criterio, es la versión de 2019 la que llega a una mayor concentración de segmentos evaluados entre los niveles Alto y Muy alto.

Lo que sugiere una reproducción más efectiva no solo del contenido de la obra original, sino también de las sutilezas de tono e ironía propias de la escritura de Jane Austen.

<i>Integridad y exactitud</i>	Ibérico	Latinoamericano
<i>Inexistente</i>	0	0
<i>Bajo</i>	3	0
<i>Medio</i>	27	12
<i>Alto</i>	31	33
<i>Muy alto</i>	3	19

Tabla 6.3: Cantidad de fragmentos por criterio Integridad y Exactitud.

En cuanto a la integridad y exactitud, ambas versiones presentan proporciones similares de segmentos evaluados calificados en nivel alto, sin embargo, la de 2019 logra destacar y superar con creces a la de 1924. Estos resultados pueden sugerir que la versión de 2019 poseería y mantendría una mayor coherencia terminológica y uniformidad en soluciones recurrentes, en especial con la utilización de formas de tratamiento y nombres propios, de esta manera además preserva los elementos informativos y narrativos del original sin tener que recurrir a

adaptaciones innecesarias. Esta consistencia ayuda a reforzar la sensación de fidelidad contextual, en contraste con la versión de 1924.

Efecto comunicativo	Ibérico	Latinoamericano
Inexistente	0	0
Bajo	1	0
Medio	24	4
Alto	30	12
Muy alto	9	48

Tabla 6.4: Cantidad de fragmentos por criterio Efecto Comunicativo.

En cuanto al efecto comunicativo, la diferencia entre ambas versiones es particularmente marcada, la versión de 1924 presenta solo 9 segmentos en el nivel Muy alto, mientras que la versión de 2019 concentra 48 segmentos en este mismo nivel. Esta brecha sugiere que la segunda logra reproducir con mayor eficacia los efectos humorísticos, irónicos y afectivos que son característicos de Austen, así llegando a producir un efecto pragmático más cercano al del texto original. En contraste la versión de 1924 adopta un tono más formal y distante, lo que reduce la espontaneidad del discurso y atenúa los efectos nombrados anteriormente.

Naturalidad	Ibérico	Latinoamericano
<i>Inexistente</i>	0	0
<i>Bajo</i>	1	0
<i>Medio</i>	49	1
<i>Alto</i>	8	4
<i>Muy alto</i>	6	59

Tabla 6.5: Cantidad de fragmentos por criterio Naturalidad.

Con respecto al criterio de naturalidad, la versión de 2019 muestra una naturalidad sobresaliente con casi la totalidad de sus segmentos dentro de los niveles de Alto y Muy alto, mientras que la versión de 1924 sólo llega a un 21,9 % de los resultados dentro de estas mismas categorías. En este sentido, la versión de 2019 tendría mejores criterios de aceptabilidad y fluidez estilística según la denominación entregada por Roberto Espí Valero (2014). Aunque es una versión más contemporánea, logra mantener una sintaxis fluida sin que sus elecciones léxicas actuales alteren el carácter histórico de la obra. En contraste, la versión de 1924 recurre con frecuencia a arcaísmos y construcciones forzadas que afectan la naturalidad y dificultan la lectura. Es gracias a este equilibrio entre la fluidez y el respeto por el tono original, que la versión de 2019 consigue

que la novela se perciba como un texto literario autónomo, y no presente las rigideces de una traducción excesivamente literal.

En síntesis, ambas traducciones logran ser fiel al sentido general del texto, pero difieren significativamente en la reproducción de la intención comunicativa y el tono irónico característico de Austen. La traducción de 2019 logra una correspondencia más profunda entre la forma y el sentido, permitiendo que el lector pueda percibir la ironía, la crítica social y el sutil empoderamiento femenino presentes en Elizabeth. En cambio, la traducción de 1924, al privilegiar la exactitud formal, produce un texto correcto, pero emocionalmente más distante, donde el humor, la ironía y la crítica quedan atenuados por el uso de un registro más culto, solemne y rígido.

6.4 Domesticación/Extranjerización

Finalmente, en el siguiente apartado se presentan los resultados que muestran la tendencia de cada versión, con respecto a la domesticación o extranjerización:

	Ibérico	Latinoamericano
<i>Domesticación</i>	39	24
<i>Extranjerización</i>	20	36
<i>Neutralización</i>	5	4

Tabla 6.6: Tabla con número total de Estrategias de Traducción por versión.

En la versión de 1924 evidencia una clara tendencia hacia la domesticación con un 60,94 % de casos, adaptando expresiones, nombres y estructuras para acercar la obra al lector español de la época. Esta estrategia llega a ser coherente con el contexto de la época, tratando de reducir la presencia cultural inglesa.

Por el otro lado, tenemos a la versión de 2019, en la cual predomina la extranjerización con un 56,25 % de casos. Esta versión busca la conservación de los rasgos culturales y lingüísticos de la Inglaterra de esa época; se logra visualizar el contexto original y se mantiene una distancia histórica.

Esta distribución cuantitativa sugiere y establece una línea traductora, la versión ibérica de 1924 es más fiel e integradora del lector meta, mientras que la latinoamericana de 2019 es más fiel a los aspectos culturales del original. La primera acerca la novela al lector y la segunda, acerca al lector a una cultura extranjera.

La neutralización, por su parte, aparece solo en algunos fragmentos en ambas versiones y su utilización está principalmente establecida para simplificar expresiones culturales complejas. Además, la mínima presencia de esta estrategia sugeriría que los traductores evitaron el aplanamiento sistemático de los culturemas presentes. Su presencia

acotada mostraría que los traductores buscan la menor pérdida semántica-cultural, y solo se utilizaría en situaciones puntuales; lo que, además, sumado al debate académico de esta estrategia, demostraría que los traductores no tienden a utilizarla y preferirían tomar una estrategia domesticante o extranjerizante.



7. CONCLUSIONES

El presente estudio se propuso analizar hasta qué punto las traducciones al español ibérico (1924) y al español latinoamericano (2019) de *Pride and Prejudice* logran mantener la fidelidad, con respecto al texto original en los diálogos y la narración de los personajes principales, centrándose en Elizabeth Bennet y Mr. Darcy. Con este propósito, se examinaron 64 fragmentos de los primeros 30 capítulos utilizando una rúbrica que se basa en cuatro criterios: sentido, integridad-exactitud, efecto comunicativo y naturalidad. Este análisis se enmarca en un contexto teórico que incluye a Espí Valero, la teoría del skopos y el eje de la domesticación y extranjerización, además de la noción de culturema (Igareda) y la tipología de técnicas (Molina & Hurtado Albir).

Como primera conclusión y en relación con el primer objetivo específico de esta investigación, el cual consistía en identificar los elementos culturales y de la época en los diálogos y narraciones de los protagonistas y su adaptación en la lengua meta. Este no se logró, puesto que no se encontraron culturemas o aspectos culturales explícitos en los segmentos analizados, lo que dificultó en gran medida el análisis de este estudio. Si bien se encontraron culturemas pertenecientes al “universo social”, estos no variaban más allá de los nombres propios, el uso de

cortesía y los títulos de nobleza; expresiones idiomáticas o aspectos culturales propios de la época en la que está ambientada y escrita la historia. Esto se podría explicar debido a la “atemporalidad” de la novela, puesto que no está arraigada a una época o tendencia y su estilo narrativo es tan fluido y natural, lo que facilita su comprensión y lectura. Esto explicaría cómo esta novela, de hace más de 200 años, ha perdurado en el tiempo y los lectores tienen una marcada predilección por ella.

En cuanto a las técnicas de traducción, las tres más utilizadas en ambas versiones fueron: la modulación, la traducción literal y el equivalente acuñado. Además, la versión de 1924 tiende a utilizar más la adaptación y el calco, mientras que la de 2019 se inclina hacia el préstamo y la comprensión lingüística.

En términos de fidelidad, la versión de 2019 muestra mayores concentraciones en los niveles Alto y Muy alto, de los criterios de efecto comunicativo, naturalidad e integridad-exactitud, lo que resultaría en una transmisión más efectiva de la ironía y el registro conversacional característico de Jane Austen. Por otro lado, la versión de 1924 se alinea con una estrategia más domesticadora, que podría deberse a su contexto editorial o temporal.

Al interpretar la fidelidad como un concepto multidimensional, nos permite ver que las técnicas de traducción, tales como la modulación, la literalidad, el préstamo, la adaptación, etc., no solo abordan problemas específicos, sino que también ayudan a formar el efecto pragmático general, como la ironía, la cortesía, el tono, y la visibilidad cultural del texto original. En este sentido, los resultados encontrados sugieren que la traducción de 2019 crearía un discurso sin perder el vínculo con la forma de escribir de Jane Austen, mientras que la de 1924 refleja una forma histórica de “naturalizar” el texto fuente para su público, que se puede alinear con un propósito editorial o a las prácticas de la época.

7.1 Limitaciones y dificultades del estudio

Debido a que sólo se analizaron 64 fragmentos de los primeros 30 capítulos, en donde sólo interactuaban los protagonistas, los resultados encontrados están limitados al enfoque de este estudio, por lo que, diversos aspectos importantes de la novela pueden no haberse tomado en consideración.

Asimismo, no se encontró información relevante sobre los traductores y las editoriales, para poder establecer una tendencia en relación a toma de decisiones de los traductores de ambas épocas.

Otra dificultad importante fue la falta de estudios sobre esta obra y la fidelidad en la traducción literaria.

Finalmente, la ausencia de culturemas en los fragmentos dificultó en gran medida el desarrollo de esta investigación.

7.2 Proyección de investigación futura

Esperamos que esta investigación pueda establecer los cimientos para realizar un análisis más exhaustivo y completo, con respecto a la fidelidad en la traducción de obras literarias que han traspasado la barrera temporal y que son reconocidas a nivel mundial. Esto con el objetivo de que la historia perdure en el tiempo.

Además, sería interesante analizar la voz femenina de obras literarias y observar su implicancia en la traducción. En este estudio, el corpus utilizado brindaba la oportunidad de analizar la perspectiva de género, dado que la traducción de 1924 la realizó un hombre y la de 2019, una mujer. Sin embargo, debido al acotado tiempo para realizar el estudio, no se tomó en consideración este aspecto en el análisis comparativo de las traducciones.

8. REFERENCIAS

- Agud, A. (1993). Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción. *Daimon: revista internacional de filosofía*, 6, 10–22.
- Aranda Barreiro, M. G., & Cazorla, M. A. (2018). La voz de la mujer en *Orgullo y prejuicio* (1813) de Jane Austen (1775-1817). *Actas de las Jornadas de Investigación de la Facultad de Humanidades (UNNE)*, 56–58.
- Austen, J. (1924). *Orgullo y Prejuicio* (J. J. de Urríes y Azara, Trad.; Vol. 1). Editorial Calpe.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. routledge.
- Benjamin, W. (1971). La tarea del traductor. *Angelus novus*, 1, 127–143.
- Espí Valero, R. (2014). “*Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción*.” Universidad de La Habana .
- Fe, M. (1996). Notas sobre literatura femenina. *Política y Cultura*, 6, 196–171.
- Fuks, R. (s/f). *Orgullo y prejuicio, de Jane Austen: análisis y resumen de la novela*. Cultura Genial. Recuperado el 19 de octubre de 2025, de <https://www.culturagenial.com/es/libro-orgullo-y-prejuicio-de-jane-austen/>
- Hurtado Albir, A. (1990). La fidelidad al sentido: Problemas de definición. En J. Conesa & M. Raders (Eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (1a ed., pp. 57–63).
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra. <https://doi.org/10.1075/babel.51.2.07rod>
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11–32.

- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En *On Translation* (pp. 232–239). Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jane Austen's house. (s/f). *Jane Austen*. Jane Austen's house. <https://janeaustens.house/jane-austen/>
- Jordán, M. Á. (2025, julio 17). *Jane Austen nunca se casó, pero entendía mejor que nadie las reglas del matrimonio*. National Geographic. <https://www.nationalgeographicla.com/historia/2025/07/jane-austen-nunca-se-caso-pero-entendia-mejor-que-nadie-las-reglas-del-matrimonio>
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics, special issue*, 93–120.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Negrín Gallardo, C. C., & Leiva Aguilar, A. J. (2024). *Domesticación o extranjerización: análisis de la traducción de aspectos lingüísticos culturales en los subtítulos al inglés de la miniserie chilena Isabel*. Universidad de Concepción.
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). Pearson Education Limited.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194–208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación. *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*, 2(6).
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.

- Nord, Christiane. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (Second Edition). Rodopi.
- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227–232. <https://doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Paz, O. (1971). Traducción : literatura y literalidad. *El reverso del tapiz : Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria*, 157–166.
- Ponce-Márquez, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos*, 13.
- Poyatos, F. (1976). Analysis of culture through its culturemes: theory and method. En *The mutual interaction of people and their built environment* (pp. 265–274). The Hague.
- Pulido Griffin, L. (2025, julio 8). *Jane Austen: ¿por qué su literatura sigue cautivando al mundo a 250 años de su natalicio?* France24.
- Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003383130>
- Ramírez Morales, J., Correa Castro, M., & Singer, N. (2019). La Neutralización Cultural como Estrategia para la Traducción de la Afectividad de Microcuentos. *Cadernos de Tradução*, 39(3), 189–208. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n3p189>
- Real Academia de la Historia. (s/f). *José Jordán de Urríes y Azara, Biography*. Real Academia de la Historia. Recuperado el 19 de octubre de 2025, de <https://historia-hispanica.rah.es/biografias/25059-jose-jordan-de-urries-y-azara>
- Redacción National Geographic. (2024, diciembre 13). *Quién fue Jane Austen: 4 datos esenciales sobre la autora de “Orgullo y prejuicio”*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/historia/2024/12/quien-fue->

jane-austen-4-datos-esenciales-sobre-la-autora-de-orgullo-y-prejuicio

- Reiss, Katharina., Vermeer, H. J. ., Nord, Christiane., & Dudenhöfer, Marina. (2014). *Towards a general theory of translational action : skopos theory explained*. Routledge.
- Ribalta, C. M. (2023). Un espacio y una voz propias: La necesidad de visibilizar la figura femenina en la literatura. *FemCrítica. Revista de estudios literarios y crítica feminista*, 1(1), 3–6.
- Rodríguez Rodríguez, C. (2016). Las protagonistas de Jane Austen y Soledad Acosta de Samper. Reescribiendo el ideal femenino. *Estudios de Literatura Colombiana*, 38, 163–180.
- Sabetska, Y. (2017). *La traducción literaria y la creatividad: traducción y análisis comparativo de un fragmento de El amante japonés de Isabel Allende*. Universitat Jaume I. <http://hdl.handle.net/10234/169588>
- Schleiermacher, F. (2021). On the different methods of translating (S. Bernofsky, Trad.). En *The Translation Studies Reader* (4a ed.). Routledge.
- Steenmeijer, M. (2016). Sobre la traducción literaria y la identidad del traductor. *Pasavento : revista de estudios hispánicos*, 4(2), 281–29.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press.
- Sutherland, K. (s/f). *Jane Austen: Wartime Writer*. Jane Austen's house.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>
- Vermeer, H. J. . (1996). *A skopos theory of translation : (some arguments for and against)*. TextconText Verlag.
- Zavala Kahn, S. (2025, agosto 15). *CRÍTICA: Orgullo y prejuicio (2005) – una adaptación casi perfecta*. Me gusta el cine.

9. ANEXOS

9.1 Anexo 1: rúbrica para designar nivel por criterio

Criterio	Descripción del criterio	Muy alto	Alto	Medio	Bajo	inexistente
Sentido	Evalúa si la traducción transmite con precisión el significado del texto original, incluyendo tono, ironía, matices emocionales y valores semánticos.	Conserva el sentido literal y connotativo. Reproduce matices de humor, ironía o afectividad. No introduce interpretaciones ajenas al original. Sentido íntegro y matices preservados.	Conserva el sentido global, pero con leves omisiones. Mantiene los valores semánticos.	Conserva la idea general, pero pierde tono o intención. Valores semánticos alterados.	Cambios o pérdidas semánticas notables. Pérdida del tono.	Sentido alterado o irreconocible. Interpretaciones ajenas al original. Reformulaciones libres.
Integridad y exactitud	Mide el grado en que la traducción mantiene todos los elementos informativos y narrativos del original (ideas, descripciones, referencias culturales, trama, eventos, personajes), además de la terminología o léxico.	No omite ni añade información innecesaria. Mantiene correspondencia léxico-sintáctica adecuada. Preserva referencias culturales y nombres propios. Preserva recursos estilísticos (metáforas, registro, marcadores discursivos, ritmo)	Mínima pérdida de información. Conserva el registro y marcadores discursivos. Conserva los referentes culturales y nombres propios. Uso de léxico acorde con el contexto.	Omisiones o paráfrasis parciales. Adaptación de algunos referentes culturales (nombres propios). Correspondencia parcial del léxico con el original.	Pérdidas relevantes o reformulaciones libres. Adaptación total de los referentes culturales. Léxico no acorde con el original.	Sin correspondencia con el original. Pérdida total de elementos narrativos.
Efecto comunicativo	Evalúa si la traducción reproduce el impacto emocional, estilístico o humorístico del original sobre el lector meta.	Conserva el tono del texto fuente (serio, irónico, humorístico, etc.). Produce un efecto equivalente en el receptor meta. Mantiene coherencia pragmática.	Conserva el tono con leves diferencias. Conserva la intención comunicativa.	Tono aceptable, pero con menor fuerza expresiva.	Efecto distorsionado o neutralizado.	Pérdida total del o de la intención comunicativa.
Naturalidad	Examina la adecuación de la traducción al sistema lingüístico y estilístico del idioma meta.	Fluidez sintáctica y léxica. Ausencia de calcos o estructuras forzadas. Registro coherente con el contexto. Natural y fluido.	Natural con leves rigideces. Mantiene un registro acorde con el contexto.	Correcta pero poco fluida. Presencia de calcos.	Estilo forzado o literal. Uso de arcaísmos.	Lenguaje artificial o ininteligible. Redacción compleja a la lectura.
Extranjerización	Mantiene los rasgos culturales, lingüísticos y estilísticos del original (nombres, ritmo, léxico)		Sí		No	
Domesticación	Simplifica y adapta el texto en base al sistema cultural, lingüístico y estético de la lengua meta. Sustituye frases por equivalentes culturales.		Sí		No	

9.2 Anexo 2: tablas enumeradas por segmentos

Sistema de colores para las técnicas de traducción:

Adaptación

Ampliación lingüística

Amplificación

Calco

Compensación

Compresión lingüística

Creación discursiva

Descripción

Equivalente acuñado/establecido

Generalización

Modulación

Particularización

Préstamo

Reducción

Substitución (lingüística, paralingüística)

Traducción literal

Transposición

Variación



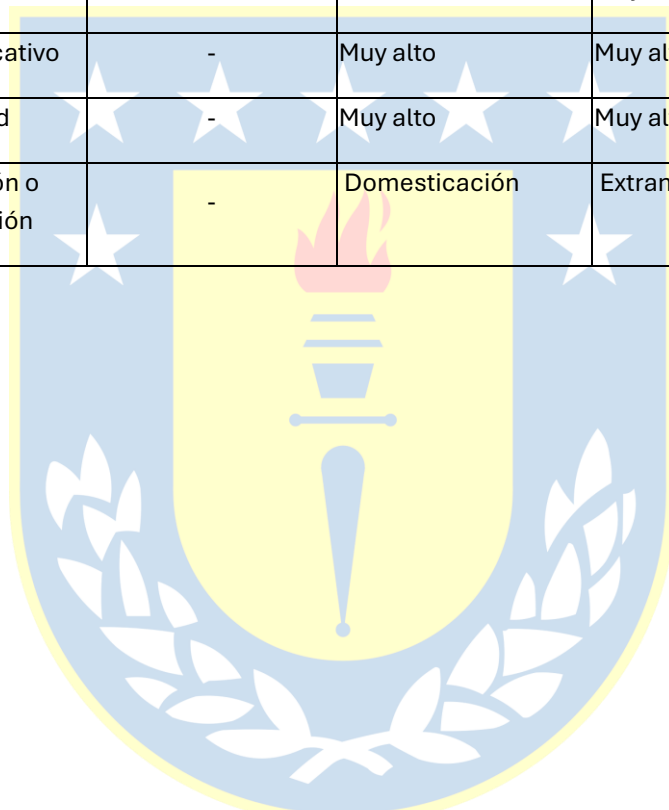
1	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."	—¿Qué quieres decir? —y volviéndose, contempló un momento a Isabel hasta que sorprendió su mirada; apartó entonces su vista y dijo fríamente: —Es pasadera; pero no lo suficientemente hermosa para tentarme; y por ahora no estoy de humor de conceder importancia a muchachas desairadas por los otros hombres. Mejor harás en volver a tu pareja y gozar de sus miradas, porque estás perdiendo el tiempo conmigo.	—¿Qué dices? —Y volviéndose, miró por un momento a Elizabeth hasta que sus miradas se cruzaron; él apartó de inmediato la suya y dijo fríamente: —No está mal, aunque no es lo bastante guapa como para tentarme y no estoy de humor para hacer caso a las jóvenes que otros han dejado de lado. Es mejor que vuelvas con tu pareja y disfrutes de sus sonrisas, porque estás malgastando tu tiempo conmigo.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Préstamo, Amplificación
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

2	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Did not you think, Mr. Darcy, that I expressed myself uncommonly well just now, when I was teasing Colonel Forster to give us a ball at Meryton?"</p> <p>"With great energy;— but it is a subject which always makes a lady energetic."</p> <p>"You are severe on us."</p>	<p>—¿No cree usted, señor Darcy, que me expresé sobremanera bien hace un momento al insistir con el coronel Forster en que diese un baile en Meryton?</p> <p>—Sí; con gran energía; pero ése es un tema que siempre da energías a las damas.</p> <p>—Es usted muy severo con nosotras.</p>	<p>—¿No cree usted, señor Darcy, que me expresé muy bien hace un momento, cuando le insistía al coronel Forster para que nos diese un baile en Meryton?</p> <p>—Con esa gran energía, pero ese es un tema que siempre llena de energía a las mujeres.</p> <p>—Es usted severo con nosotras.</p>
Tipo de culturema	Universo social		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Amplificación, Equivalente, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Préstamo, Generalización, Amplificación
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Alto
Naturalidad	-	Alto	alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Extranjerización

3	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...] "Very well; if it must be so, it must." And gravely glancing at Mr. Darcy, "There is a fine old saying, which every body here is of course familiar with—'Keep your breath to cool your porridge,'—and I shall keep mine to swell my song."	—Bien; si es preciso, sea. —Y mirando con gravedad a Darcy añadió: —Hay un discreto dicho antiguo que aquí a todos es familiar: Toma aliento para enfriar tu sopas, y yo voy a tomarlo para hinchar mi canción.	—Muy bien, si así debe ser, será. —Y mirando fríamente a Darcy, sostuvo: Hay un viejo refrán que aquí todo el mundo conoce muy bien: « Guárdate el aire para enfriar la sopa », y yo lo guardaré para mi canción.
Tipo de culturema	Aspecto lingüístico cultural		
Técnica de traducción	-	Adaptación, Modulación, Calco	Adaptación, Modulación, Equivalente, Calco
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Domesticación

4	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>[...] And taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy, who, though extremely surprized, was not unwilling to receive it, when she instantly drew back, and said with some discomposure to Sir William.</p> <p>"Indeed, Sir, I have not the least intention of dancing.—I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner."</p> <p>Mr. Darcy, with grave propriety, requested to be allowed the honour of her hand; but in vain.</p> <p>[...]</p>	<p>Y tomando la mano de ella, íbasela a dar a Darcy, quien, aunque en extremo sorprendido, no la rechazaba, cuando Isabel se volvió de pronto y dijo, algo descompuesta, al propio sir Guillermo:</p> <p>—La verdad, señor, es que no tenía la menor intención de bailar. Suplico a usted que no se figure que he venido aquí para pescar pareja.</p> <p>Darcy, con grave cortesía, rogó que le hiciera el honor de su mano; pero fué inútil.</p> <p>[...]</p>	<p>Tomó a Elizabeth de la mano con la intención de pasársela a Darcy, quien, aunque extremadamente sorprendido, no iba a rechazarla, pero Elizabeth le volvió la espalda y le dijo a sir William un tanto desconcertada:</p> <p>—De verdad, señor, no tenía la menor intención de bailar. Le ruego que no suponga que he venido hasta aquí para buscar pareja.</p> <p>El señor Darcy, con toda corrección, le pidió que le concediese el honor de bailar con él, pero fue en vano.</p>
Tipo de culturema	<u>Estructura social</u>		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Préstamo, Equivalente, Calco,	Traducción literal, Préstamo, Amplificación, Adaptación, Equivalente, Modulación
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

5	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Mr. Darcy is all politeness," said Elizabeth, smiling.	—El señor Darcy es la misma cortesía —dijo Isabel riéndose.	—El señor Darcy es muy educado—afirmó Elizabeth sonriendo.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalente	Traducción literal, Modulación, Préstamo,
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización



6	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	Elizabeth looked archly, and turned away. Her resistance had not injured her with the gentleman, and he was thinking of her with some complacency, when thus accosted by Miss Bingley.	Isabel miró con gracia y se marchó. Su resistencia no la había indispuerto con el caballero en cuestión, y hallábase éste pensando en ella con cierta complacencia, cuando fué abordado por la señorita de Bingley:	Elizabeth los miró con coquetería y se retiró. Su resistencia no le había perjudicado nada a los ojos del caballero, que estaba pensando en ella con satisfacción cuando fue abordado por la señorita Bingley.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Amplificación,	Modulación, Traducción literal, Préstamo, Amplificación, Equivalente
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

7	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Your conjecture is totally wrong, I assure you. My mind was more agreeably engaged. I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow."	—Está usted por completo equivocada, se lo aseguro a usted. Mi mente estaba ocupada de modo más grato. Pensaba en el placer que procuran dos hermosos ojos en el rostro de una mujer bonita.	Sus conjeturas son del todo equivocadas. Mi mente estaba ocupada en cosas más agradables. Estaba meditando sobre el gran placer que pueden causar un par de ojos bonitos en el rostro de una mujer hermosa.
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Transposición,	Modulación, Amplificación,
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

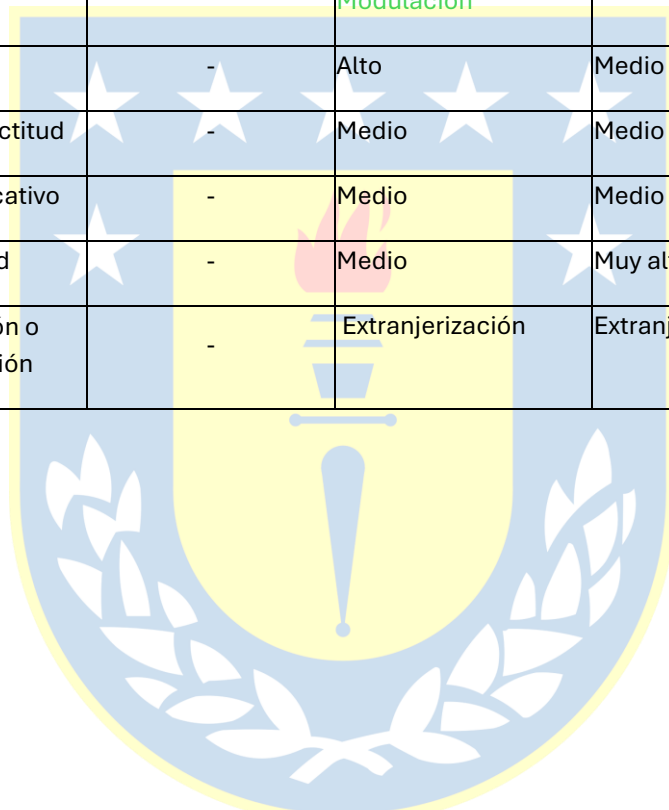
8	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...] Mr. Darcy replied with great intrepidity, "Miss Elizabeth Bennet."	—La señorita Isabel Bennet ([...] Mr. Darcy replied with great intrepidity,)	El señor Darcy, intrépido, contestó: —La señorita Elizabeth Bennet.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Equivalente, (Omisión) Préstamo	Modulación, Equivalente, Préstamo
Sentido	-	Medio	Alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Medio
Naturalidad	-	Medio	Medio
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización



9	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...] Mr. Darcy said very little, and Mr. Hurst nothing at all. The former was divided between admiration of the brilliancy which exercise had given to her complexion, and doubt as to the occasion's justifying her coming so far alone. The latter was thinking only of his breakfast.	Darcy habló poco, y el señor Hurst, nada en absoluto. El primero fluctuaba entre admirar la brillantez que el ejercicio había comunicado al tinte de Isabel y dudar de si el motivo justificaba que viniese sola desde tan lejos. El último sólo pensaba en su almuerzo.	El señor Darcy habló poco y el señor Hurst nada de nada. El primero fluctuaba entre la admiración por la luminosidad que el ejercicio le había dado a su rostro y la duda de si la ocasión justificaba el que hubiese venido sola desde tan lejos, el segundo solo pensaba en el desayuno.
Tipo de culturaema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Préstamo, Adaptación, Equivalente, Modulación, Calco, Amplificación,	Traducción literal, Modulación, Transposición, Préstamo, Equivalente
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

Traduce “breakfast” como “almuerzo”, adaptando el horario de comidas británico al español del siglo XX (donde “almuerzo” equivale a la comida principal del día).

10	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"It shews an affection for her sister that is very pleasing," said Bingley	—Con ello mostraba afecto hacia su hermana, que es cosa muy hermosa —dijo Bingley.	—Lo que demuestra es un apreciable cariño por su hermana. (said Bingley)
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Amplificación, Transposición, Modulación	Modulación, (omisión)
Sentido	-	Alto	Medio
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Medio	Medio
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Extranjerización



11	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Not at all," he replied; "they were brightened by the exercise."	—De ningún modo — replicó él—; estaban abrillantados por el ejercicio.	—En absoluto—respondió Darcy—; con el ejercicio se le pusieron aún más brillantes.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Equivalente, Modulación, Calco	Modulación, Amplificación, Equivalente
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	No muy claro	Extranjerización



12	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"I think she will. She is now about Miss Elizabeth Bennet's height, or rather taller."	—Creo que sí. Al lado de la señorita Isabel Bennet resultaría más corpulenta, o acaso más alta.	—Creo que sí. Ahora será de la estatura de la señorita Elisabeth Bennet, o más alta.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Préstamo, Amplificación, Equivalente	Modulación, Préstamo
Sentido	-	Medio	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Bajo	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización



13	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Your list of the common extent of accomplishments," said Darcy, "has too much truth. The word is applied to many a woman who deserves it no otherwise than by netting a purse, or covering a screen. But I am very far from agreeing with you in your estimation of ladies in general. I cannot boast of knowing more than half a dozen, in the whole range of my acquaintance, that are really accomplished."	—Tu lista de la extensión ordinaria de las perfecciones es sobrado verídica—dijo Darcy—. Se aplica aquella palabra a muchas mujeres que no la merecen sino por hacer bolsillos de malla o tapizar un biombo. Pero estoy lejos de convenir contigo en tu apreciación de las muchachas en general. No puedo jactarme de conocer sino una media docena, entre todas mis conocidas, que sean verdaderamente completas.	—Tu lista de lo que abarcan comúnmente esas perfecciones—afirmó Darcy— tiene mucho de verdad. El adjetivo se aplica a mujeres cuyos conocimientos no son otros más que hacer bolsos de malla o forrar biombos, pero disto mucho de estar de acuerdo contigo en lo que se refiere a tu estimación de las damas en general. De todas las que he conocido, no puedo alardear de conocer más que a una media docena que sean de verdad perfectas.
Tipo de culturema	Cultura material.		
Técnica de traducción	-	Modulación, Traducción literal, Equivalencia	Modulación, Equivalencia, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

14	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Then," observed Elizabeth, "you must comprehend a great deal in your idea of an accomplished woman."</p> <p>"Yes; I do comprehend a great deal in it."</p>	<p>—En ese caso— observó Isabel—tiene usted que comprender muchas cosas de su concepto de mujer completa.</p> <p>—Sí, comprendo muchas cosas en él.</p>	<p>—Entonces—observó Elizabeth—, debe ser que su concepto de la mujer perfecta es muy exigente.</p> <p>—Sí, es muy exigente.</p>
Tipo de culturema	Universo social		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente,	Traducción literal, Modulación, Préstamo, Transposición
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

15	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>–"All this she must possess," added Darcy, "and to all this she must yet add something more substantial, in the improvement of her mind by extensive reading."</p> <p>"I am no longer surprised at your knowing <i>only</i> six accomplished women. I rather wonder now at your knowing <i>any</i>."</p>	<p>—Todo eso debe poseer —añadió Darcy—, y a todo ello hay que sumar algo más substancial con el desarrollo de su inteligencia por medio de abundante lectura.</p> <p>—No me extraña ya que sólo conozca usted seis mujeres completas. Antes bien me admira que conozca usted alguna.</p>	<p>–Debe poseer todo esto – agregó Darcy–, y a ello hay que añadir algo más sustancial en el desarrollo de su inteligencia por medio de abundantes lecturas.</p> <p>–No me sorprende ahora que conozca solo a seis mujeres perfectas. Lo que me extraña es que conozca a alguna.</p>
Tipo de culturema	Universo social		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Mixta (nombres ingleses conservados = extranjerización; terminología adaptada = domesticación)	Mixta (nombres conservados; paráfrasis naturalizadora del concepto)

16	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Are you so severe upon your own sex, as to doubt the possibility of all this?" "/ never saw such a woman. / never saw such capacity, and taste, and application, and elegance, as you describe, united."	—¿Tan severa es usted con su propio sexo que dude usted de la posibilidad de todo aquello? —Yo jamás he visto una mujer así; nunca tal capacidad, gusto, aplicación y elegancia como usted dice.	—¿Tan severa es usted con su propio sexo que duda de que esto sea posible? —Yo nunca he visto una mujer así. Nunca he visto tanta capacidad, tanto gusto, tanta aplicación y tanta elegancia juntas como usted describe.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Transposición, Modulación	Traducción literal, Transposición, Modulación, Amplificación
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación, más neutral	Extranjerización, más neutral

17	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Undoubtedly," replied Darcy, to whom this remark was chiefly addressed, "there is meanness in <i>all</i> the arts which ladies sometimes condescend to employ for captivation. Whatever bears affinity to cunning is despicable."	—Sin duda—replicó Darcy, a quien la observación iba principalmente dirigida—es la más ruin de cuantas artes se dignan emplear las damas para cautivar. Cuanto semeja artificio es despreciable.	—Indudablemente— respondió Darcy, a quien iba dirigida en principio esta observación—, hay vileza en todas las artes que las damas a veces se rebajan a emplear para cautivar a los hombres. Todo lo que tenga algo que ver con la astucia es despreciable.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalente, Préstamo	Traducción literal, Equivalente, Amplificación, Modulación, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación (alta)	Extranjerización (moderada)

18	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"The country," said Darcy, "can in general supply but few subjects for such a study. In a country neighbourhood you move in a very confined and unvarying society."</p> <p>"But people themselves alter so much, that there is something new to be observed in them for ever."</p>	<p>—El campo —dijo Darcy— debe de ofrecer poca materia para semejante estudio. En la vecindad del campo se mueve uno en una sociedad limitada y constante.</p> <p>—Pero la gente varía tanto que siempre hay algo nuevo que observar en ella.</p>	<p>—El campo —afirmó Darcy— no puede proporcionar muchos sujetos para tal estudio. En un pueblo se mueve uno en una sociedad invariable y muy limitada.</p> <p>—Pero la gente cambia tanto, que siempre hay en ellos algo nuevo que observar.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Calco, Préstamo	Traducción literal, Amplificación, Modulación, Préstamo
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Alto
Naturalidad	-	Alto	Alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Extranjerización

19	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"And so ended his affection," said Elizabeth impatiently. "There has been many a one, I fancy, overcome in the same way. I wonder who first discovered the efficacy of poetry in driving away love!"	—Y en eso acabó su afecto —dijo Isabel impaciente—. Yo creo que más de uno ha triunfado por esa senda. Admiro a quien descubrió la eficacia de la poesía para estimular el amor.	—Y así terminó su amor – confirmó Elizabeth con impaciencia—. Creo que ha habido muchos que lo vencieron de la misma forma. Me pregunto quién sería el primero en descubrir la eficacia de la poesía para acabar con el amor.
Tipo de cultorema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente	Traducción literal, Préstamo, Modulación
Sentido	-	Bajo	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Bajo	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Bajo	Muy alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

20	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"I have been used to consider poetry as the food of love," said Darcy.</p> <p>"Of a fine, stout, healthy love it may.— Every thing nourishes what is strong already. But if it be only a slight, thin sort of inclination, I am convinced that one good sonnet will starve it entirely away."</p>	<p>—Yo he solido considerar la poesía como el alimento del amor —dijo Darcy.</p> <p>—Puede que lo sea de un amor verdadero, fuerte y vigoroso. Cualquiera cosa fomenta lo que de por sí ya es fuerte. Pero si se trata de una leve, de una débil inclinación, estoy convencida de que un buen soneto la hará desaparecer de raíz.</p>	<p>—Yo siempre he considerado que la poesía es el alimento del amor – comentó Darcy.</p> <p>—De un gran amor, sólido y fuerte, puede ser. Todo nutre a lo que ya es fuerte de por sí, pero si es solo una inclinación ligera, sin ninguna base, un buen soneto la acabaría matando de hambre.</p>
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Préstamo, Adaptación	Traducción literal, Modulación, Adaptación, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

21	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Your humility, Mr. Bingley," said Elizabeth, "must disarm reproof." "Nothing is more deceitful," said Darcy, "than the appearance of humility. It is often only carelessness of opinion, and sometimes an indirect boast."	—La humildad de usted, señor Bingley —dijo Isabel—, tiene que desarmar a sus reprobadores. —No hay nada más engañoso —dijo Darcy— que la apariencia de humildad. A menudo es sólo una carencia de opinión, y a veces una ostentación indirecta.	—Su humildad, señor Bingley —intervino Elizabeth—, tiene que desarmar todos los reproches. —Nada es más engañoso —acordó Darcy— que la apariencia de humildad. Normalmente no es otra cosa más que la falta de opinión y, a veces, es una forma indirecta de vanagloriarse.
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Préstamo, Transposición
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Medio	Alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

22	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"You expect me to account for opinions which you chuse to call mine, but which I have never acknowledged. Allowing the case, however, to stand according to your representation, you must remember, Miss Bennet, that the friend who is supposed to desire his return to the house, and the delay of his plan, has merely desired it, asked it without offering one argument in favour of its propriety."	—Tú esperas que yo explique opiniones que tú das en llamar mías, pero que nunca he compartido. Con todo, admitiendo el caso para estar de acuerdo con lo que se alega, debe usted recordar, señorita de Bennet, que el amigo que suponíamos que deseaba que siguiese en su casa Bingley lo deseaba sin más ni más, se lo proponía sin ofrecerle argumento alguno en favor de esa decisión.	—Quieres que dé cuenta de unas opiniones que tú me atribuyes, pero que yo nunca he reconocido. Volviendo al caso, debe recordar, señorita Bennet, que el supuesto amigo desea que se quede y que retrase su plan, simplemente lo desea y se lo pide sin ofrecer ningún argumento.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Amplificación, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Amplificación, Préstamo
Sentido	-	Bajo	Alto
Integridad y exactitud	-	Bajo	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Alto
Naturalidad	-	Medio	Alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

23	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"To yield readily—easily—to the <i>persuasion</i> of a friend is no merit with you."</p> <p>"To yield without conviction is no compliment to the understanding of either."</p>	<p>—El ceder pronto y fácilmente a la persuasión de un amigo ¿no es mérito para usted?</p> <p>—El ceder sin convicción no habla en favor del entendimiento de ninguno de los dos.</p>	<p>—El ceder pronto y fácilmente a la persuasión de un amigo no tiene ningún mérito para usted.</p> <p>—El ceder sin convicción dice poco en favor de la inteligencia de ambos.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Transposición	Traducción literal, Modulación, Transposición, Particularización
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

24	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"You appear to me, Mr. Darcy, to allow nothing for the influence of friendship and affection. A regard for the requester would often make one readily yield to a request, without waiting for arguments to reason one into it. I am not particularly speaking of such a case as you have supposed about Mr. Bingley. We may as well wait, perhaps, till the circumstance occurs, before we discuss the discretion of his behaviour thereupon. But in general and ordinary cases between friend and friend, where one of them is desired by the other to change a resolution of no very great moment, should you think ill of that person for complying with the desire, without waiting to be argued into it?"	—Paréceme, señor Darcy, que no concede usted nada a la influencia de la amistad y del afecto. La consideración hacia el suplicante hace a menudo acceder a una súplica sin esperar argumentos que la abonen. No me refiero en particular a este caso, tal como lo ha supuesto usted relacionándolo con el señor Bingley; acaso hayamos de esperar mucho hasta que se ofrezcan las circunstancias supuestas las cuales juzgamos la oportunidad de su conducta. Pero en general, y en los casos ordinarios entre amigos, cuando uno desea que el otro cambie de resolución, ¿pensaría usted mal de quien complaciera ese deseo sin esperar razones?	—Me da la sensación, señor Darcy, de que usted nunca permite que le influyan el afecto o la amistad. El respeto o la estima por el que pide puede hacernos ceder a la petición sin esperar ninguna razón o argumento. No estoy hablando del caso particular que ha supuesto sobre el señor Bingley. Además, deberíamos, quizá, esperar a que se diese la circunstancia para discutir entonces su comportamiento, pero en general, y en casos normales entre amigos, cuando uno quiere que el otro cambie alguna decisión, ¿vería usted mal que esa persona complaciera ese deseo sin esperar las razones del otro?
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalencia, Préstamo, Comprensión lingüística	Modulación, Particularización, Equivalencia, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto

Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización



25	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Will it not be advisable, before we proceed on this subject, to arrange with rather more precision the degree of importance which is to appertain to this request, as well as the degree of intimacy subsisting between the parties?"	—¿No sería conveniente antes de proseguir con este tema ponernos de acuerdo con alguna mayor precisión sobre el grado de importancia que habría de tener la súplica, así como sobre la intimidad subsistente entre las partes?	—¿No sería aconsejable, antes de proseguir con el tema, dejar claro con más precisión qué importancia tiene la petición y qué intimidad hay entre los amigos? (subsisting)
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Equivalente, Modulación, Calco,	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Particularización, Omisión)
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Domesticación

26	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	Mrs. Hurst sang with her sister, and while they were thus employed, Elizabeth could not help observing, as she turned over some music books that lay on the instrument, how frequently Mr. Darcy's eyes were fixed on her.	La señora de Hurst cantó acompañada de su hermana, y mientras ambas se ocupaban en eso, Isabel no pudo prescindir de observar, al hojear unos libros de música que había al lado del piano, cuán frecuentemente se fijaban en ella los ojos de Darcy.	La señora Hurst cantó con su hermana y, mientras se empleaban en esta actividad, Elizabeth no podía evitar darse cuenta, cada vez que volvía las páginas de unos libros de música que había sobre el piano, la frecuencia con la que los ojos de Darcy se fijaban en ella.
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Creación discursiva, Transposición, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Amplificación, Equivalente, Préstamo,
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

27	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>She hardly knew how to suppose that she could be an object of admiration to so great a man; and yet that he should look at her because he disliked her, was still more strange. She could only imagine however at last, that she drew his notice because there was a something about her more wrong and reprehensible, according to his ideas of right, than in any other person present. The supposition did not pain her. She liked him too little to care for his approbation.</p>	<p>Con dificultad podía ella suponer que fuera objeto de admiración para tan elevado personaje, y aun era más extraño que la mirara por el hecho de no gustarle. Sólo, pues, pudo imaginar al fin que despertaba su atención por ofrecerle en su persona algo más reprehensible, en orden a sus ideas, que otra cualquiera de las presentes. La suposición no la apenó. Gustaba de él demasiado poco para cuidarse de su aprobación.</p>	<p>Le era difícil suponer que fuese objeto de admiración ante un hombre de tal categoría, y aún sería más extraño que la mirase porque ella le desagradara. Por fin, solo pudo imaginar que llamaba su atención porque había algo en ella peor y más reprochable, según su concepto de la virtud, que en el resto de los presentes. Esta suposición no la apenaba. Le gustaba tan poco, que la opinión que tuviese sobre ella no le preocupaba.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Particularización, Traducción literal,	Modulación, Transposición,
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

28	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Do not you feel a great inclination, Miss Bennet, to seize such an opportunity of dancing a reel?" She smiled, but made no answer. He repeated the question, with some surprise at her silence.	—¿No siente usted tentaciones, señorita de Bennet, de aprovechar semejante ocasión de bailar? Ella sonrió, sin contestar. Entonces él repitió la pregunta, como sorprendido de su silencio.	—¿Le apetecería, señorita Bennet, aprovechar esta oportunidad para bailar?— Ella sonrió y no contestó. Él, algo sorprendido por su silencio, repitió la pregunta.
Tipo de culturema	cultura social/folclórica		
Técnica de traducción	-	Modulación, Generalización, Creación discursiva, Equivalente, Préstamo, Traducción literal	Modulación, Generalización, Equivalente, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

29	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Oh!" said she, "I heard you before; but I could not immediately determine what to say in reply. You wanted me, I know, to say 'Yes,' that you might have the pleasure of despising my taste; but I always delight in overthrowing those kind of schemes, and cheating a person of their premeditated contempt. I have therefore made up my mind to tell you, that I do not want to dance a reef at all—and now despise me if you dare."	—¡Oh! —respondió ella—. Ya le he oído a usted antes; pero no puedo determinar al instante qué debo decirle como contestación. Conozco que usted quiere que diga que sí para gozar del placer de despreciar mi gusto ; mas a mí me agrada siempre impedir tales bochornos y defraudar los desprecios premeditados de una persona. Por eso termino diciendo a usted que no necesito bailar de ningún modo; y ahora, desprécieme usted si se atreve.	—¡Oh!, ya había oído la pregunta . Estaba meditando la respuesta. Sé que usted querría que contestase que sí y así habría tenido el placer de criticar mis gustos, pero a mí me encanta tirar por tierra esa clase de trampas y defraudar a la gente que está premeditando una ofensa. Por lo tanto, he decidido decirle que no deseo bailar en absoluto y, ahora, oféndame si se atreve.
Tipo de culturema	cultura social/folclórica		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Transposición, Generalización,	Traducción literal, Modulación, Amplificación, Creación discursiva, Generalización
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización	Extranjerización

30	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Indeed I do not dare."</p> <p>Elizabeth, having rather expected to affront him, was amazed at his gallantry; but there was a mixture of sweetness and archness in her manner which made it difficult for her to affront anybody; and Darcy had never been so bewitched by any woman as he was by her. He really believed, that were it not for the inferiority of her connections, he should be in some danger.</p>	<p>—Cierto que no me atrevo.</p> <p>Como Isabel había pensado encararse con él, quedó confusa con su galantería; pero había en el modo de ser de ella tal mezcla de delicadeza y malicia que se le hacía difícil afrontar a nadie, y por otro lado, Darcy jamás había quedado tan encantado de una mujer como lo estaba de ésta. Creía de veras que, a no ser por la inferioridad de la parentela de ella, corría él algún riesgo.</p>	<p>—No me atrevo, se lo aseguro.</p> <p>Ella creyó haberlo ofendido, se quedó asombrada de su galantería, pero había tal mezcla de dulzura y malicia en los modales de Elizabeth, que era difícil que pudiese ofender a nadie y Darcy nunca había estado tan ensimismado con una mujer como lo estaba con ella. Creía realmente que, si no fuera por la inferioridad de su familia, se vería en peligro.</p>
Tipo de culturema	Cultura social		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalente, Compresión lingüística, Préstamo	Modulación, Compresión lingüística, Traducción literal, Amplificación, Préstamo
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

31	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...]The path just admitted three. Mr. Darcy felt their rudeness and immediately said,— "This walk is not wide enough for our party. We had better go into the avenue."	El sendero permitía caminar justamente a tres. Darcy conoció lo poco a propósito que era y dijo al punto: —Este paseo no es bastante amplio para nuestra partida. Haremos mejor en irnos a la avenida.	En el camino solo cabían tres. El señor Darcy se dio cuenta de tal descortesía y pidió inmediatamente: —Este paseo no es lo bastante ancho para los cuatro, salgamos a la avenida.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Amplificación, Modulación, Transposición, Préstamo, Compresión lingüística (Mr. Darcy = Darcy)	Traducción literal, Modulación, Amplificación, Equivalente, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Bajo	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

32	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>But Elizabeth, who had not the least inclination to remain with them, laughingly answered,</p> <p>"No, no; stay where you are. You are charmingly group'd, and appear to uncommon advantage. The picturesque would be spoilt by admitting a fourth. Good bye."</p>	<p>Pero Isabel, que no tenía el menor deseo de permanecer con ellos, contestó riendo.</p> <p>—No, no; sigan ustedes ahí. Resultan ustedes deliciosamente agrupados (and appear to uncommon advantage). Lo pintoresco del grupo se perdería con admitir un cuarto. Adiós.</p>	<p>Pero Elizabeth, que no tenía la menor intención de continuar con ellos, contestó muy sonriente:</p> <p>—No, no, quédense donde están. Forman un grupo encantador, está mucho mejor así. Una cuarta persona lo arruinaría. Adiós.</p>
Tipo de culturema	Estética		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Amplificación, Equivalente, (Omisión),	Traducción literal, Préstamo, Modulación, Amplificación, Compresión lingüística,
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

33	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Mr. Darcy is not to be laughed at!" cried Elizabeth. "That is an uncommon advantage, and uncommon I hope it will continue, for it would be a great loss to me to have many such acquaintance. I dearly love a laugh."	—¡Que no se puede una reír del señor Darcy! —exclamó Isabel—. Es una ventaja singular, y espero que singular siga siendo, porque sería gran desdicha para mí tener muchos conocidos así. Me gusta mucho reírme.	—¡Qué no podemos reírnos del señor Darcy! —exclamó Elizabeth—. Es un privilegio muy extraño y espero que siga siendo extraño, no me gustaría tener muchos conocidos así. Me encanta reírme.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalencia, Préstamo	Traducción literal, Modulación, Préstamo, Equivalencia
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Alto
Naturalidad	-	Medio	Alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

34	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Miss Bingley," said he, "has given me credit for more than can be. The wisest and the best of men, nay, the wisest and best of their actions, may be rendered ridiculous by a person whose first object in life is a joke."	—La señorita de Bingley —dijo él—me ha concedido más importancia de la que merezco. El más sabio y el mejor de los hombres, mejor dicho, la más sabia y mejor de las acciones puede tornarse ridícula a los ojos de una persona cuyo primer anhelo de la vida sea la risa.	—La señorita Bingley —respondió Darcy— me ha dado más importancia de la que merezco. El más sabio y mejor de los hombres o la más sabia y mejor de las acciones pueden ser ridículos a los ojos de una persona que no piensa en esta vida más que en reírse.
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Equivalencia, Modulación, Creación discursiva, Préstamo	Modulación, Traducción literal, Equivalencia, Amplificación, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

35	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Certainly," replied Elizabeth—"there are such people, but I hope I am not one of them. I hope I never ridicule what is wise or good. Follies and nonsense, whims and inconsistencies do divert me, I own, and I laugh at them whenever I can.—But these, I suppose, are precisely what you are without."	—Cierto —replicó Isabel— que hay gentes así; pero supongo que no soy de ellas. Creo que jamás ridiculizo lo que es cuerdo y bueno. Locuras y necedades, antojos e inconveniencias son lo que me divierte, y de esas cosas me burlo siempre que puedo. Pero de las tales es precisamente —así lo supongo— de lo que usted carece.	—Estoy de acuerdo —respondió Elizabeth—, hay gente así, pero creo que yo no estoy entre ellos. Espero que nunca llegue a ridiculizar lo que es bueno o sabio. Las insensateces, las tonterías, los caprichos y las inconsecuencias son las cosas que verdaderamente me divierten, lo confieso, y me río de ellas siempre que puedo. Pero supongo que estas son las cosas de las que usted carece.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Traducción literal, Modulación, Equivalente, Amplificación	Traducción literal, Modulación, Préstamo, Amplificación
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización (media)	Extranjerización (media)

36	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Perhaps that is not possible for any one. But it has been the study of my life to avoid those weaknesses which often expose a strong understanding to ridicule."</p> <p>"Such as vanity and pride."</p> <p>"Yes, vanity is a weakness indeed. But pride—where there is a real superiority of mind, pride will be always under good regulation."</p>	<p>—Acaso no sea eso posible a todos. Pero el estudio de mi vida ha sido huir de semejantes debilidades, que a menudo exponen al ridículo a un buen entendimiento.</p> <p>—Como la vanidad y el orgullo.</p> <p>—Sí; la vanidad es en efecto una debilidad. Pero en cuanto al orgullo, donde se dé verdadera alteza de entendimiento estará siempre bien regulado.</p>	<p>—Quizá no sea posible para nadie, pero yo he pasado la vida esforzándome para evitar estas debilidades que exponen al ridículo a cualquier persona inteligente.</p> <p>—Como la vanidad y el orgullo, por ejemplo.</p> <p>—Sí, en efecto, la vanidad es un defecto, pero el orgullo, en caso de personas de inteligencia superior, creo que es válido.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Traducción literal, Equivalente,	Modulación, Transposición, Traducción literal, Amplificación, Reducción
Sentido	-	Alto	Medio
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Medio
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Neutralización	Neutralización

37	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"I am perfectly convinced by it that Mr. Darcy has no defect. He owns it himself without disguise."	—Estoy plenamente convencida de que el señor Darcy no tiene pero. El mismo lo reconoce a las claras.	—Estoy muy convencida de que el señor Darcy no tiene defectos. Él mismo lo reconoce claramente.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Equivalente, Modulación, Préstamo	Equivalente, Modulación, Traducción literal, Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Neutralización	Neutralización



38	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"No"—said Darcy, "I have made no such pretension. I have faults enough, but they are not, I hope, of understanding. My temper I dare not vouch for.—It is, I believe, too little yielding—certainly too little for the convenience of the world.	—No —repuso Darcy—; no he tenido semejante pretensión. Poseo suficientes defectos, mas creo que no proceden del entendimiento. Del temperamento no me atrevo a responder; pero creo que eso importa poco, muy poco, al mundo.	—No —contradijo Darcy—, no he pretendido decir eso. Tengo muchos defectos, pero no tienen que ver con la inteligencia. Por mi carácter no me atrevo a responder, soy demasiado intransigente, en realidad, demasiado para lo que a la gente le conviene.
Tipo de cultura	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Préstamo	Modulación, Creación discursiva, Particularización, Préstamo
Sentido	-	Medio	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

39	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	I cannot forget the follies and vices of others so soon as I ought, nor their offences against myself. My feelings are not puffed about with every attempt to move them. My temper would perhaps be called resentful. My good opinion once lost is lost for ever."	No puedo olvidar las locuras y los vicios ajenos tan pronto como debiera, ni sus ofensas a mí. Mis sentimientos no se apaciguan a cualquiera tentativa para cambiarlos. Mi temperamento acaso pudiera llamarse suspicaz. Cuando alguien ha perdido mi buena opinión, perdida la tiene para siempre.	No puedo olvidar tan pronto como debería las insensateces y los vicios ajenos, ni las ofensas que se hacen en mí contra. Mis sentimientos no se borran por muchos esfuerzos que se hagan para cambiarlos. Quizá se me pueda acusar de rencoroso. Cuando pierdo la buena opinión que tengo sobre alguien, es para siempre.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Equivalencia, Modulación,	Modulación,
Sentido	-	Medio	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

40	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"That is a failing indeed!"—cried Elizabeth. "Implacable resentment is a shade in a character. But you have chosen your fault well.—I really cannot laugh at it. You are safe from me."	—Cierto que eso es un defecto —exclamó Isabel—. El resentimiento implacable es una verdadera sombra en el carácter. Pero usted ha elegido bien su defecto. Realmente no me puedo burlar de él; está usted libre de mí.	—Ese es realmente un defecto —replicó Elizabeth—. El rencor implacable es en verdad una sombra en un carácter, pero ha elegido usted muy bien su defecto. No puedo reírme de él. Por mi parte, está usted a salvo.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Amplificación, Modulación, Traducción literal, Equivalencia, Creación discursiva	Modulación, Amplificación, Traducción literal, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

41	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"There is, I believe, in every disposition a tendency to some particular evil, a natural defect, which not even the best education can overcome."</p> <p>"And your defect is a propensity to hate every body."</p>	<p>—Creo que en todo natural hay cierta tendencia a una determinada maldad, a un defecto, que es nativo y que no siempre puede vencer la buena educación.</p> <p>—Y su defecto de usted es la propensión a odiar a todos.</p>	<p>—Creo que en todo individuo hay cierta tendencia a un determinado mal, a un defecto innato, que ni siquiera la mejor educación puede vencer.</p> <p>—Y ese defecto es la propensión a odiar a todo el mundo.</p>
Tipo de culturema	No Hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Particularización, Ampliación lingüística, Traducción literal	Modulación, Traducción literal
Sentido	-	Medio	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

42	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"And yours," he replied, with a smile, "is wilfully to misunderstand them."	—Y el de usted — repuso él con una sonrisa— es el no entenderlos premeditadamente:	—Y el suyo —respondió él con una sonrisa— es el interpretar mal a todo el mundo intencionalmente.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Traducción literal, Transposición, Ampliación lingüística	Modulación, Traducción literal, Ampliación lingüística
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

43	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...]They stood for some time without speaking a word; and she began to imagine that their silence was to last through the two dances , and at first was resolved not to break it; till suddenly fancying that it would be the greater punishment to her partner to oblige him to talk, she made some slight observation on the dance. He replied, and was again silent. After a pause of some minutes she addressed him a second time with	[...]Permanecieron algún tiempo sin hablar palabra, y comenzaba ella ya a imaginar que su silencio se iba a prolongar durante todo el rato, resuelta en principio a no romperlo, cuando de pronto, pensando que el mayor castigo para su pareja sería obligarle a hablar, hizo cierta menuda observación sobre el baile. El contestó y quedó otra vez callado . Tras una pausa de algunos minutos, se dirigió a él por segunda vez, diciendo:	Estuvieron un rato sin decir palabra, Elizabeth empezó a pensar que el silencio iba a durar hasta el final de los dos bailes. Al principio estaba decidida a no romperlo, cuando de pronto pensó que el peor castigo para su pareja sería obligarlo a hablar, e hizo una pequeña observación sobre el baile, Darcy contestó y volvió a quedarse callado. Después de una pausa de unos minutos, Elizabeth tomó la palabra por segunda vez y le dijo:
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales		
Técnica de traducción	-	Modulación, Traducción literal, Generalización, Creación discursiva, Amplificación,	Modulación, Traducción literal, Creación discursiva, Amplificación,
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

44	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"It is your turn to say something now, Mr. Darcy.—I talked about the dance, and you ought to make some kind of remark on the size of the room, or the number of couples."</p> <p>He smiled, and assured her that whatever she wished him to say should be said.</p>	<p>—Ahora le toca a usted, señor Darcy. Yo he hablado sobre el baile y a usted le corresponde hacer alguna observación sobre las dimensiones de la sala o el número de las parejas.</p> <p>El sonrió y le aseguró que diría lo que ella quisiese.</p>	<p>—Ahora le toca a usted decir algo, señor Darcy. Yo ya he hablado del baile y usted debería hacer algún comentario sobre las dimensiones del salón y sobre el número de parejas.</p> <p>Él sonrió y le aseguró que diría todo lo que ella desease escuchar.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Transposición, Equivalencia, Préstamo Traducción literal	Modulación, Equivalencia, Traducción literal, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Muy alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

45	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Very well.—That reply will do for the present.—Perhaps by and bye I may observe that private balls are much pleasanter than public ones.—But now we may be silent."	—Muy bien. Esa contestación es procedente. Acaso pudiera usted ir diciendo poco a poco que los bailes particulares son más agradables que los públicos; pero por ahora podemos seguir callados.	—Muy bien. No está mal esa respuesta de momento. Quizá poco a poco me convenza de que los bailes privados son más agradables que los públicos, pero ahora podemos permanecer callados.
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalencia, Creación discursiva, Traducción literal,	Modulación, Equivalencia, Creación discursiva
Sentido	-	Medio	Medio
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

46	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Do you talk by rule then, while you are dancing?"</p> <p>Sometimes. One must speak a little, you know. It would look odd to be entirely silent for half an hour together, and yet for the advantage of some, conversation ought to be so arranged as that they may have the trouble of saying as little as possible."</p>	<p>—Suele usted hablar cuando baila?</p> <p>—Algunas veces. Es preciso hablar un poco. ¡Sabe usted!; parecería raro estar juntos en completo silencio durante media hora; pero, en beneficio de algunos, la conversación hay que llevarla de modo que se diga lo menos posible.</p>	<p>—¿Acostumbra usted a hablar mientras baila?</p> <p>—Algunas veces. Es preciso hablar un poco, ¿no cree? Sería extraño estar juntos durante media hora sin decir ni una palabra. Pero en atención de algunos, hay que llevar la conversación de modo que no se vean obligados a tener que decir más de lo preciso.</p>
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalencia, Compresión lingüística, Variación	Modulación, Equivalencia, Variación
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Muy alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización

47	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Are you consulting your own feelings in the present case, or do you imagine that you are gratifying mine?"</p> <p>"Both," replied Elizabeth archly; "for I have always seen a great similarity in the turn of our minds.—We are each of an unsocial, taciturn disposition, unwilling to speak, unless we expect to say something that will amaze the whole room, and be handed down to posterity with all the eclat of a proverb."</p>	<p>—¿Se refiere usted en eso a sus propios sentimientos o piensa usted que complace los míos?</p> <p>—Las dos cosas — contestó Isabel con ingenio—; porque siempre he hallado gran semejanza en el modo de ser de nuestros ánimos. Ambos somos de igual temple insociable, taciturno, enemigo de hablar, a no ser que esperemos decir algo que admire a toda la reunión y que pase a la posteridad con todo el brillo de un proverbio.</p>	<p>—¿Se refiere a usted misma o lo dice por mí?</p> <p>—Por los dos—replicó Elizabeth con coquetería—, ya que he encontrado un gran parecido en nuestra forma de ser. Los dos somos insociables, taciturnos y enemigos de hablar, a menos que esperemos decir algo que deslumbré a todos los presentes y pase a la posteridad con todo el brillo de un proverbio.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Traducción literal, Equivalente	Modulación, Equivalente, Compresión lingüística, Préstamo
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Medio
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

48	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"This is no very striking resemblance of your own character, I am sure," said he. "How near it may be to mine I cannot pretend to say.—You think it a faithful portrait undoubtedly."</p> <p>"I must not decide on my own performance."</p>	<p>—Estoy seguro de que no es ése el carácter de usted. En cuanto a lo que la descripción se pueda parecer al mío, no puedo decidirlo. Usted sin duda lo juzga fiel retrato.</p> <p>—No debo yo juzgar mi propia obra.</p>	<p>—Estoy seguro de que usted no es así. En cuanto a mí, no sabría decirlo. Usted, sin duda, cree que me ha hecho un fiel retrato.</p> <p>—No puedo juzgar mi propia obra.</p>
Tipo de culturema	No hay		
Técnica de traducción	-	Modulación, Equivalencia	Modulación, Compresión lingüística, Transposición, Equivalencia
Sentido	-	Alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

49	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>He made no answer, and they were again silent till they had gone down the dance, when he asked her if she and her sisters did not very often walk to Meryton. She answered in the affirmative, and, unable to resist the temptation, added, "When you met us there the other day, we had just been forming a new acquaintance."</p>	<p>El no contestó, y llevaban camino de permanecer de nuevo en silencio hasta que concluyese el baile, cuando él le preguntó si ella y sus hermanos iban a menudo a Meryton. Ella contestó afirmativamente, e incapaz de resistir a la tentación, añadió: —Cuando nos encontramos el otro día acabábamos precisamente de hacer un nuevo conocimiento.</p>	<p>Él no contestó y parecía que ya no abrirían la boca hasta finalizar el baile, cuando él le preguntó si ella y sus hermanas iban a menudo a Meryton. Elizabeth contestó afirmativamente, e incapaz de resistir la tentación, añadió: —Cuando nos encontramos el otro día acabábamos precisamente de conocer un nuevo amigo.</p>
Tipo de cultura	Universo social – condiciones y hábitos sociales/cultural		
Técnica de traducción	-	Modulación, Generalización, Préstamo, Creación discursiva, Traducción literal	Modulación, Generalización, Préstamo, Creación discursiva, Amplificación, Particularización, Traducción literal
Sentido	-	Medio	Medio
Integridad y exactitud	-	Medio	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Domesticación

50	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	The effect was immediate. A deeper shade of hauteur overspread his features, but he said not a word, and Elizabeth, though blaming herself for her own weakness, could not go on. At length Darcy spoke, and in a constrained manner said,	El efecto fué inmediato. Profunda sombra de altanería se manifestó en sus facciones; mas no dijo una palabra, e Isabel, aun culpándose por su propia debilidad, no osó pasar más adelante. Al fin, Darcy habló, y de modo forzado dijo:	El efecto fue inmediato. Una intensa sombra de arrogancia oscureció el semblante de Darcy, pero no dijo una palabra. Elizabeth, aunque reprochándose a sí misma su debilidad, prefirió no continuar. Al fin, Darcy habló:
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales Culturema psicológico y social (reacciones emocionales contenidas, etiqueta inglesa). Moral y emocional		
Técnica de traducción	-	Traducción literal Préstamo Equivalente Ampliación lingüística Modulación	Traducción literal Modulación Reducción Compresión lingüística Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — mantiene solemnidad inglesa.	Extranjerización — mantiene atmósfera inglesa con estilo moderno.

51	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"Mr. Wickham is blessed with such happy manners as may ensure his making friends—whether he may be equally capable of retaining them, is less certain."</p> <p>"He has been so unlucky as to lose your friendship," replied Elizabeth with emphasis, "and in a manner which he is likely to suffer from all his life."</p>	<p>—El señor Wickham está dotado de tan gratos modales que puede contar por seguro el hacer amigos. Menos seguro es que sea igualmente capaz de conservarlos.</p> <p>—Ha tenido la desgracia de perder la amistad de usted replicó Isabel con énfasis—, y de tal modo que lo habrá de sentir toda la vida.</p>	<p>—El señor Wickham está dotado de tan gratos modales que ciertamente puede hacer amigos con facilidad. Lo que es menos cierto, es que sea capaz de conservarlos.</p> <p>—Él ha tenido la desgracia de perder su amistad —exclamó Elizabeth enfáticamente—, de tal forma que sufrirá por ello toda su vida.</p>
Tipo de cultura	Universo social y moral – condiciones y hábitos sociales valores de cortesía y amistad.		
Técnica de traducción	-	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Equivalente acuñado</p> <p>Transposición</p> <p>Préstamo</p>	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación</p> <p>Préstamo</p> <p>Compresión lingüística</p> <p>Equivalente acuñado</p> <p>Transposición</p>
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — conserva estilo inglés sin adaptar registro.	Extranjerización — mantiene cortesía inglesa, pero con fluidez natural.

52	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...]Recovering himself, however, shortly, he turned to his partner, and said, "Sir William's interruption has made me forget what we were talking of."	[...]Mas, reponiéndose pronto, se volvió a Isabel y dijo: —La interrupción de sir Guillermo me ha hecho olvidar lo que estábamos hablando.	No obstante, se sobrepuso en breve y, volviéndose hacia Elizabeth, confesó: —La interrupción de sir William me ha hecho olvidar de qué estábamos hablando.
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales Honorífico		
Técnica de traducción	-	Traducción literal Equivalente Modulación Préstamo	Modulación Traducción literal Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — conserva tratamiento formal inglés.	Extranjerización — mantiene títulos y formalidad inglesa.

53	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"I do not think we were speaking at all. Sir William could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves.—We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I cannot imagine."	—No me acuerdo en absoluto de lo que era. No ha podido sir Guillermo interrumpir a dos personas del salón que tuvieran menos que decirse. Hemos tratado ya, sin resultado , de dos o tres cosas, y no acierto a imaginar de qué podríamos hablar.	—Creo que no estábamos hablando. Sir William no podría haber interrumpido a otra pareja en todo el salón que tuviese menos que decirse el uno al otro . Ya hemos probado con dos o tres temas sin éxito . No tengo ni idea de qué podemos hablar ahora.
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales Título/honorífico		
Técnica de traducción	-	Modulación Traducción literal Ampliación lingüística Equivalente Préstamo	Modulación Equivalente acuñado Traducción literal Ampliación lingüística Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización parcial	Extranjerización leve

54	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"What think you of books?" said he, smiling. "Books—Oh! no.—I am sure we never read the same, or not with the same feelings."	—¿Qué piensa usted de los libros? —dijo él riendo. —¡Los libros! ¡Ah!, no; estoy segura de que no leemos nunca los mismos, o por lo menos con idénticos sentimientos.	—¿Qué piensa de los libros? —le preguntó él sonriendo. —¡Los libros! ¡Oh, no! Estoy segura de que no leemos nunca los mismos o, por lo menos, no sacamos las mismas impresiones.
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales		
Técnica de traducción	-	Traducción literal Ampliación lingüística Modulación	Traducción litera Equivalente acuñado Amplificación Modulación
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — mantiene trato formal y literalidad inglesa	Extranjerización — mantiene el contexto inglés con naturalidad.

55	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject.—We may compare our different opinions."</p> <p>"No—I cannot talk of books in a ball-room; my head is always full of something else."</p>	<p>—Lamento que usted lo crea así; pero si así fuera, eso, en todo caso, no puede proporcionarnos carencia de tema. Podemos comparar nuestras diversas opiniones.</p> <p>—No, no puedo hablar de libros en un salón de baile; mi cabeza está siempre llena de alguna otra cosa.</p>	<p>—Lamento que piense eso, pero si así fuera, de cualquier modo, no nos faltaría tema. Podemos comprobar nuestras diversas opiniones.</p> <p>—No, no puedo hablar de libros en un salón de baile. Tengo la cabeza ocupada con otras cosas.</p>
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales		
Técnica de traducción	-	<p>Traducción literal</p> <p>Ampliación lingüística</p> <p>Modulación</p>	<p>Modulación</p> <p>Compresión lingüística</p> <p>Equivalente acuñado ("no nos faltaría tema")</p> <p>Traducción literal</p>
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — mantiene literalidad inglesa.	Extranjerización — mantiene el ambiente inglés sin forzar la sintaxis.

56	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"The present always occupies you in such scenes—does it?" said he, with a look of doubt.	—¿En tales circunstancias le ocupa a usted siempre el presente, no es así? — dijo él con sonrisa que revelaba duda.	—En estos lugares no piensa nada más que en el presente, ¿verdad? —inquirió él con una mirada de duda.
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales		
Técnica de traducción	-	Modulación Adaptación Ampliación lingüística	Modulación Adaptación Traducción literal
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — mantiene estilo inglés formal.	Domesticación — adapta la expresión sin alterar contexto.

57	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"Yes, always," she replied, without knowing what she said, for her thoughts had wandered far from the subject, as soon afterwards appeared by her suddenly exclaiming, "I remember hearing you once say, Mr. Darcy, that you hardly ever forgave, that your resentment once created was unappeasable. You are very cautious, I suppose, as to its being created."	—Sí, siempre contestó ella sin saber lo que decía, pues su pensamiento había volado lejos, según reveló después al exclamar repentinamente: — Recuerdo haber oído a usted en una ocasión que usted con dificultad perdonaba; que una vez nacido en usted un sentimiento no era ya apaciguable. Supongo, pues, que será usted muy cauto en hacerlos brotar.	—Sí, siempre —contestó ella sin saber lo que decía, ya que se le había ido el pensamiento a otra parte, según demostró al exclamar repentinamente—: Recuerdo haberlo oído decir en una ocasión que usted raramente perdonaba, que cuando había concebido un resentimiento, le era imposible aplacarlo. Supongo, por lo tanto, que será muy cauto en concebir resentimientos...
Tipo de culturema	Culturema psicológico y social (valores de autocontrol y moral). Moral		
Técnica de traducción	-	Traducción literal Ampliación lingüística Modulación Transposición Equivalente acuñado	Traducción literal Modulación Equivalente acuñado
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — mantiene tono moral y cortesía inglesa	Extranjerización leve — mantiene tono inglés con léxico accesible

58	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"I am," said he, with a firm voice.</p> <p>"And never allow yourself to be blinded by prejudice?"</p> <p>"I hope not."</p> <p>"It is particularly incumbent on those who never change their opinion, to be secure of judging properly at first."</p>	<p>—Lo soy —dijo con voz firme.</p> <p>—¿Y nunca se permite usted cegarse por algún prejuicio?</p> <p>—Creo que no.</p> <p>—Los que jamás cambian de opinión deben asegurarse de juzgar bien al principio.</p>	<p>—Efectivamente —contestó Darcy con voz firme.</p> <p>—¿Y no se deja cegar alguna vez por los prejuicios?</p> <p>—Espero que no.</p> <p>—Los que no cambian nunca de opinión deben cerciorarse bien antes de juzgar.</p>
Tipo de culturema	Culturema moral y social (referencia a valores victorianos: juicio, prejuicio).		
Técnica de traducción	-	<p>Traducción literal</p> <p>Modulación ("It is particularly incumbent..." → "deben asegurarse...")</p>	<p>Modulación</p> <p>Traducción literal</p> <p>Compresión lingüística</p> <p>Equivalente acuñado ("cerciorarse bien").</p> <p>Amplificación</p>
Sentido	-	Muy alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Muy alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Media	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización — conserva formalidad inglesa sin adaptaciones.	Extranjerización leve — mantiene el tono inglés con fluidez natural.

59	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"May I ask to what these questions tend?" "Merely to the illustration of your character," said she, endeavouring to shake off her gravity. "I am trying to make it out."	—¿Puedo preguntar a qué tienden esas preguntas? —Sencillamente a que desentrañen el carácter de usted —repuso ella tratando de reprimir su gravedad—. Estoy ensayando a descifrarlo.	—¿Puedo preguntarle cuál es la intención de estas preguntas? —Conocer su carácter, sencillamente —afirmó Elizabeth, tratando de encubrir su seriedad—. Estoy intentando descifrarlo.
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales (cortesía)		
Técnica de traducción	-	Traducción literal Transposición Ampliación lingüística ("ensayando a descifrarlo"). Modulación	Modulación Transposición Amplificación Compresión lingüística
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Muy alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Media	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización parcial — mantiene cortesía formal con expresiones literales.	Extranjerización — mantiene la distancia cortés sin domesticación léxica.

60	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"And what is your success?"</p> <p>She shook her head. "I do not get on at all. I hear such different accounts of you as puzzle me exceedingly."</p>	<p>—Y ¿cuál es el resultado que obtiene usted? Ella sacudió la cabeza.</p> <p>—No consigo descifrarlo de ningún modo. Oigo tan encontradas opiniones sobre usted que me quedo grandemente confusa.</p>	<p>—¿Y a qué conclusiones ha llegado?</p> <p>—A ninguna –declaró meneando la cabeza–. He oído cosas tan diferentes de usted, que no consigo aclararme.</p>
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales (cortesía)		
Técnica de traducción	-	Modulación Ampliación lingüística	Modulación Transposición
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Media (algo rígida y arcaico)	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización parcial	Extranjerización leve

61	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	"I can readily believe," answered he gravely, "that reports may vary greatly with respect to me; and I could wish, Miss Bennet, that you were not to sketch my character at the present moment, as there is reason to fear that the performance would reflect no credit on either."	—Reconozco — contestó él con gravedad— que las opiniones sobre mí variarán mucho, y desearía, señorita de Bennet, que no esbozase usted ahora mi carácter, pues hay razones para pensar que su obra no obtendría crédito de nadie.	—Reconozco –contestó él con gravedad– que las opiniones acerca de mí pueden ser muy diversas, y desearía, señorita Bennet, que no esbozase mi carácter en este momento porque tengo razones para temer que el resultado no reflejaría la verdad.
Tipo de cultura	Universo social – condiciones y hábitos sociales (cortesía y jerarquía social)		
Técnica de traducción	-	Adaptación (añade partícula “de”) Equivalente Préstamo Modulación (“no obtendría crédito de nadie”).	Equivalente acuñado Modulación Traducción literal Reducción (simplifica final). Préstamo
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Alto	Muy alto
Naturalidad	-	Medio	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Extranjerización parcial — intenta mantener formalidad inglesa, pero con adaptación léxica arcaica.	Extranjerización — mantiene nombres, jerarquía y cortesía inglesa.

62	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	<p>"But if I do not take your likeness now, I may never have another opportunity."</p> <p>"I would by no means suspend any pleasure of yours," he coldly replied.</p>	<p>—Es que si ahora no le saco a usted el parecido no tendré otra ocasión de hacerlo.</p> <p>—No querría de modo alguno dilatar ese gusto de usted —replicó él fríamente.</p>	<p>—Pero si no lo hago ahora, puede que no tenga otra oportunidad.</p> <p>—De ningún modo desearía impedir cualquier satisfacción suya —repuso él fríamente.</p>
Tipo de culturema	Universo social – condiciones y hábitos sociales (cortesía)		
Técnica de traducción	-	<p>Modulación</p> <p>Adaptación (uso del tratamiento formal peninsular “usted”).</p>	<p>Modulación</p> <p>Compresión lingüística</p>
Sentido	-	Muy alto	Alto
Integridad y exactitud	-	Alto	Alto
Efecto comunicativo	-	Muy alto	Alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	<p>Extranjerización parcial — conserva estilo y tono británico mediante formalidad rígida.</p>	<p>Extranjerización — mantiene el tono de cortesía formal británica.</p>

63	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	She said no more, and they went down the other dance and parted in silence; on each side dissatisfied, though not to an equal degree, for in Darcy's breast there was a tolerable powerful feeling towards her, which soon procured her pardon, and directed all his anger against another.	Ella no habló más, y terminado el número de baile se separaron en silencio, disgustados ambos, aunque no en igual grado, porque en el pecho de Darcy anidaba un poderoso sentimiento hacia ella, y pronto la perdonó, dirigiendo toda su ira contra otro.	Elizabeth no habló más y, terminado el baile, se separaron en silencio, los dos insatisfechos, aunque en distinto grado, ya que en el corazón de Darcy había un poderoso sentimiento de tolerancia hacia ella, lo que hizo que pronto la perdonara y concentrase toda su ira contra otro.
Tipo de cultura	Universo social – condiciones y hábitos sociales Referencia cultural implícita		
Técnica de traducción	-	Adaptación , Transposición (verbal a nominal), Modulación (“tolerable powerful feeling” → “poderoso sentimiento”). Préstamo Generalización	Modulación (“tolerable powerful feeling” → “poderoso sentimiento de tolerancia”); Generalización (“the other dance” → “el baile”); Amplificación (añade “Elizabeth”). Préstamo
Sentido	-	Alto	Medio
Integridad y exactitud	-	Alto	Medio
Efecto comunicativo	-	Alto	Medio
Naturalidad	-	Muy alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación (adapta expresión de costumbre inglesa al léxico español.)	Domesticación (adapta sintáctica y emocionalmente el texto a un registro latinoamericano actual.)

64	Original	Español ibérico	Español latinoamericano
Fragmento o diálogo	[...] Mr. Darcy looked just as he had been used to look in Hertfordshire, paid his compliments, with his usual reserve, to Mrs. Collins; and whatever might be his feelings towards her friend, met her with every appearance of composure. Elizabeth merely curtsied to him, without saying a word.	[...]Darcy estaba por completo como en el condado de Hertford; hizo sus cumplidos a los Collins con su habitual reserva, y, cualesquiera que fuesen sus sentimientos hacia Isabel, la saludó con absoluta compostura. Ella se limitó a devolverle el saludo sin decir palabra.	Darcy estaba igual que en Hertfordshire, cumplimentó a la señora Collins con su habitual reserva, y cualquiera que fuesen sus sentimientos con respecto a Elizabeth, la saludó con aparente impasibilidad. Elisabeth se limitó a inclinarse sin decir palabra.
Tipo de culturema	Geográfico (Hertfordshire)		
Técnica de traducción	-	Equivalente acuñado Préstamo Modulación (“looked just as he had been used to look” → “estaba por completo como”); Reducción (eliminación de “paid his compliments... to Mrs. Collins” → “a los Collins”) Traducción literal	Préstamo (mantiene “Hertfordshire”); Equivalente acuñado (“cumplimentó”); Modulación (“every appearance of composure” → “aparente impasibilidad”) Traducción literal
Sentido	-	Alto	Muy alto
Integridad y exactitud	-	Medio	Alto
Efecto comunicativo	-	Medio	alto
Naturalidad	-	Alto	Muy alto
Domesticación o extranjerización	-	Domesticación	Extranjerización